

وَمَنْ سَافِياً..؟

ترجمات من روائع الأدب العالمي

أحمد نبيل جادالله

دار ديوان العرب للنشر و التوزيع – مصر - بورسعيد



اسم العمل : و من سلفيا

اسم المؤلف : أحمد نبيل جادالله

الجنسية : مصر

التصنيف الأدبي : ترجمات أدبية

الطبعة الأولى : ٢٠١٩

الترقيم الدولي : ٥ - ٧٩ - ٦٧٠٧ - ٩٧٧ - ٩٧٨

رقم الإيداع : ٢٢٥٢٨ / ٢٠١٩

تدقيق لغوي : نجاح السرطاوي

تصميم الغلاف : محمد وجيه

المدير العام : محمد وجيه

تليفون : ٠٠٢٠١٢١١١٣٢٨٧٩

الإهداء

إنها جواهرك العتيقة التي رصعتها بأناملك بين طيات
أوراقك، وكانت في انتظار أوان عتقها...

إنه كنزك الدفين القابع بأعماقك، و كان بانتظار من
يستخرجه...

إليك أيها المبدع الذي قلما يجود الزمان بمثله...

إليك أيها الإنسان العظيم الذي ضحى من أجلي بعمره
طول عمره...

إليك أيها النبيل اسماً و سمتاً و فعلاً...

إليك أبي الحبيب أهدي هذا الكتاب...

ولكن... كيف أهدي إليك هديتك إلى العالم؟!

لقد آن الأوان لأن ينهل العالم من كنوزك أبي.

رحمك الله رحمةً واسعةً و أسكنك فردوسه الأعلى.

مقدمة

كان والدي يكتب الشعر منذ مرحلته المدرسية، وله الكثير من مؤلفاته من القصائد التي ألفها على مدار حياته، بالإضافة إلى ترجماته الرائعة لقصائد كبار شعراء الأدب الإنجليزي القديم من أمثال: وليم شكسبير، وليم ويردزورث، إدورد فترزجرالد، جون كيتس، وغيرهم إلى اللغة العربية، إلا أنها كانت كلها مكتوبة بخط يده فقط.

و كنت قد وعدته بأني سوف أنشر له قصائده و ترجماته؛ لذا فقد وُكِّلْتُ أحد الأشخاص منذ حوالي ثلاث سنوات لكتابة مؤلفات أبي على ملف **Word** لحفظها على جهاز الكمبيوتر، حتى يتسنى إرسالها إلى دور النشر. إلا أن الأمر كان يتطلب مراجعةً دقيقةً و جهداً كبيراً لاستخراج و تصحيح أخطاء الإملاء و التشكيل التي وقع فيها ناقل الملف، و التي وجدتُ أنها تغير من المعاني أو تجعلها غير مفهومةٍ كما أرادها أبي، و هو ما كان سبباً في تقاعسي عن إرساله لدور النشر لفترةٍ طويلة.

ولكن حدث منذ أواخر شهر رمضان الماضي أن تعب والدي وأصبحت حالته الصحية في تدهور مستمر، وأصابني الذعر ألا أوفي بوعدني له في حياته؛ لذا أردت مسابقة الزمن تحقيقاً لأمنية أبي وإدخالاً للسرور على قلبه برأ به في حياته بذشر أكثر كتاباته جاهزيةً، وهي ترجماته لقصائد الأدب الإنجليزي إلى اللغة العربية، والتي تُعدّ - في رأيي - من روائع الأدب العالمي وإضافة قيمة عظيمة إلى المكتبة العربية، فقمْتُ بمراجعة وتصحيح الترجمات في ملف ال **Word**، والتواصل مع الأستاذ الفاضل الشاعر محمد وجيه صاحب دار ديوان العرب للنشر والتوزيع، فشرحتُ له ملابسات الأمر، فلم يتوانى في قبول العمل على الفور ولقيتُ منه ترحيباً كبيراً وحماساً عظيماً ومشاركةً وجدانيةً منقطعة النظير لنشر العمل، وعلى الفور أرسل الملف للأستاذة الفاضلة الكاتبة نجاح العالم السرطاوي التي قامت مشكوراً بعملية التدقيق اللغوي بتفانٍ واحترافية، فأخبرتُ أبي بأن العمل على نشر أول مؤلفاته يجري على قدمٍ وساق، وبأنني - بعون الله -

سأضعه قريباً بين يديه، فانبسط وجهه وقال لي: "ربنا يسهل".

وكان التنسيق النهائي للكتاب، الذي يحوي ترجمات لستين قصيدة لكبار الشعراء الإنجليز، متوقّف على كتابة الإهداء والمقدمة، ولكن... تسارعت الأحداث واشتدّ المرضُ بوالدي واستدعت حالته الصحية دخول المستشفى والخضوع للعناية المركزة... حتى سبقني القدرُ إليه - رحمه الله - مساء السبت الموافق ٢٠١٩/١٠/١٩.

إن حكاية هذا الكتاب تُعدُّ من أقسى الدروس التي تلقيتها في حياتي، حيث حرمني التسويّف المقيث من فرحة رؤية الفرحة على وجه أبي بنشره وانتشاره. لذا عزيزي القارئ... أدعوك إلى أن تبادر بالصالحات قبل أن تُبادرَ بما لا تطيق دفعه، وأن تغتنم كل لحظةٍ من عمرك و كأنها آخر لحظة!

إن خروج هذا الكتاب إلى النور إنما هو برٌّ بأبي رحمه الله، وهو باكورة وفائي بوعدِي له بنشر أعماله، التي أسأل الله أن يجعلها في ميزان حسناته علماً يُنتفعُ به، وأن يسعد به

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

أبي وأن ينال رضاه في حياته الأخرى. كما أسأله تعالى أن
ينال هذا المؤلَّف إعجاب قرائه وأن يحوز رضاهم، والله
المستعان.

أسيوط في ٢٨/١٠/٢٠١٩

محمد نبيل جادالله

A song by

William Shakespeare

Who is Silvia? What is she ?

**That all our swains commend her Holy ,
fair and wise is she ,**

**The heaven such grace did lend her ,
That she might admired be .**

**Is she kind as she is fair ? For beauty lives
with kindness .**

**Love doth to her eyes repair , to help
him of his blindness and being helped in**

**habits there . Then to Silvia let us sing .
That Silvia is excelling .**

**She excels each mortal thing upon the
dull earth dwelling.**

To Silvia let us garlands bring .

أغنية

للشاعر الإنجليزي وليم شكسبير

من سلفيا ؟

بل وماذا هي؟

يغالي الأوبة في سلفيا

مقدسةً قد حباها الله جمالاً على حكمةٍ راسية

وهل سلفيا ذات قلبٍ رقيقٍ كما قد بدت بضّةً حالية؟

فإني رأيت سمات الجمال تقوم على رقة حانية

و كيوبيد طاف على عينيها ليصر من عينه العامية

و إن زار عينيها يسكن فيها ففي الحب نورٌ غزا قلبيه

دعونا نغني لسلفيا

وننشد ألحانها الراقية

فقد سابت كل حيٍّ هناك يعيش على أرضنا الفانية

دعونا نغني لسلفيا

ونقدم باقاتنا الزاهية

**Madrigal by
William Shakespeare**

**Take, O take those lips away . That so
sweetly were foresworn ,
And those eyes , the break of day ?
Lights that do mislead the morn ,
But my kisses bring again
Bring again
Seals of love, but sealed in vain
Sealed in vain !
W. Shakespeare**

أغنية Madrigal

للشاعر الإنجليزي وليم شكسبير

أبعدوا عني شفاها عصفت بي كالرياح
خانت العهد وقلبي من لظاها ما استراح
أنكرتني تركتني ككسير القلب ناح
وعيون من سنا الفجر ضياء يُلاح
ظلل الصبح سناها ساحراتٍ في مراح
فأعيدوا قبلاتي فبشيرُ الشوق لاح
كل ميثاقٍ وعهدٍ قد كتبتُ حين راح

**The Unchangeable by
William Shakespeare**

**O never say that I was false of heart ,
Though absence seemed my flame to
qualify**

**As easy might I from myself depart
As from my soul , which in my heart doth
lie ,**

**That is my home of love , if I have
ranged,**

**Like him that travels , I return again
Just to the time , not with the time
exchanged**

**So that myself bring water from my
stain**

**Never believe, though in my nature
reigned**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**All facilities that besiege all kinds of
blood**

**That it could so preposterously be
stained**

To leave for nothing all thy sum of good .

**For nothing this wide universe I call ,
Save thou my rose in it thou art my all .**

The Unchangeable

حبيب لا يتغير لوليم شكسبير

يا صاحبي لا تقولوا لحبيبي أن قلبي
كان خداعاً له وهو منه قد تَوَقَّدَ
واكتويت رغم طولٍ للغيابِ من هواه
زاد من نارٍ لهيباً وهو في صدري يعربد
عندما أرحل عن ذاتي بعيداً وبيسرٍ
هكذا أَسْتَل رُوحِي وهي في صدرك ترقد
صدرك الريان بيتٌ صان حي وشعوري
أيها الساكن رُوحِي من على قلبي توسد
لو قطعت العمر تجوالاً مُغيلاً في الرحيل
عدت أسعى لَدُنْكَ يا هوى القلب العليل
لَدُنْكَ يا رفيق عدت أحيا من جديد
كنت كالسائح تَوَّأ عاد من بعد الرحيل
عدت لا أخلف وعداً بميعاد يا حبيبي
عدت من بعد الشرود لحديثٍ فأطيلي

أنت في الأحباب ردي ومعينٌ منه ذاتي
كمياهٍ قد روتني من صفاء السلسيل
رغم أني أغرقتني كل أخطاء البرية
لا تصدق من أشاعوا أنني كنت عصيًا
حبك الآسر محفورٌ بقلبي ليس عارًا
ومُحالٌ أترك الخير وأحبابي لديًا
بعدك الكون هباء صرت لا أدعوه شيئًا
أنت فيه كل عمري كل فرحي كل وردي
فغرام أنت فيه كل شيء صار حيًا

Blow, Blow , Thou winter wind
by William Shakespeare

Blow, Blow , Thou winter wind ,
Thou art not so unkind
As man's ingratitude ,
Thy tooth is no so keen ,
Because thou art not seen ,
Although thy breath be rude
Heigh -ho ! Sing heigh -ho ! un to the
green holly.
Most friendship is feigning most loving
mere folly
Then heigh -ho ! the holly !
Freeze , freeze , thou bitter sky ,
That does not bite so nigh
As benefits forgot !

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

Though thou the waters warp ,

The sting is not so sharp

As friend remembered not ,

**Heigh -ho ! Sing heigh -ho ! un to the
green holly.**

**Most friendship is feigning , most loving
mere folly**

Then heigh -ho ! the holly !

This life is most jolly .

Blow, Blow , Thou winter wind
by William Shakespeare

هبي هبي يا رياح الشتاء
هبي هنا هبي هنا رياح الشتاء
ما كنت كالإنسان يغتال الوفاء
ما كنت ناب الريح صلباً أو مجذّ
بالرغم من عصف الرياح المستبدّ
ولتصرخي يا رياح في الشجر الخضير
ولتصرخي فالنخل قد باع الرفيق
ولتصرخي فالحب قد خان الصديق
غني يا رياح وفي الشجر الخضير
هذي الحياة تفيض بالفرح الكبير

فتجمدي وتجمدي أنت السماء القاسية
ما كنت كالإنسان يقسو أو يعرض بقلبيّه
نسي الصديق عهدًا ومضى يروم عذابيّه
فرحان صدق مودةً يومًا رماني بسهميّه
بالرغم أنك قد جعلت الماء يجري كالمسوق
مثل الطريق وقد تلوّى هاويًا بين الشقوق
ما كان وخزك يا سماء كوخز من نسي الصديق
ما كان جرحك قاتلاً كالحب قد نسي الفريق
فلتصرخي يا ريح في الشجر الخضير
هذي الحياة تفيض بالفرح الكبير

A Sonnet

by William Shakespeare

Shall I compare thee to a summer's day ?

Thou art more lovely and more
temperate

Rough winds do shake the darling buds
of May ,

And Summer's lease hath all too short a
date ,

Sometime too hot the eye of heaven
shines ,

And often is his golden complexion
dimmed ,

And every fair from fair sometimes
declines

By chance , or not we is changing course

But thy eternal summer shall not
untrimmed fade ,

**Nor lose possession of that fair thou O
west ,**

**Nor shall death brag thou wander is it in
his shade ,**

**When in eternal lines to time thou grow
is it**

**So long as men can breathe or eyes can
see ,**

**So long lives this , and this gives life to
time ,**

William Shakespeare

أغنية (سونيت)

لوليم شكسبير

هل أقارنك بيوم صيف؟
هل لي أن أقارنك حبيبي إذ خطرت بيوم صيف ؟
بل أنت أحلى أو أرق جميلة مرت كطيف
عصف الرياح المستبد يهز في مايو البراعم
هذا وعمر الصيف كالزهر قصير غير دائم
فانظر لعين بالسماء و لفحها يتوهج
في ثوبها الذهبي تمضي للغروب وتعرج
كل الجميل من الجميل أتى ومنه يصدر
سيزول يوماً صدفةً أو بالطبيعة يُهدر
لكن صيفك يا حبيبة خالد لا يهلك
يا من ملكت جمالك الفتان روحي تملك
لن يعجز الموت الرهيب إذا مشيت بظله
وهناك يحميك الخلود إذا ظللت بدربه
ولطالما تبقى الحياة ومن بها يتنفس

و من سلفيا...ترجمات من روائع الأديب العالمي

وعيونهم ينظرن للكون الجميل وتهمس
فستنعمين بطول عمرٍ سالمٍ كالخالدين
يعطيك أكسير الحياة فتمرحين وتسعدين

Carpe Diem

by William Shakespeare

**O mistress mine , where are you roaming
?**

**O stay and hear , your true lover's
coming**

That can sing both high and low

Trip no further , pretty sweeting

Journey is end in lovers meeting

What's love ? it is not here after

Present mirth hath present laughter ,

What is to come is still unsure ,

In delay there lies no plenty ,

Then come kiss me sweet and twenty

Youth is a stuff will not endure

انتهاز الفرصة

لأين تتجولين يا نور عيني؟
تعالِ أقيمي ولا تهجريني
أقيمي بجنبي هنا واسمعي
حبيبك آتٍ إليك يغني
بصوتٍ عليّ وصوتٍ خفيضٍ
يغني لسيدتي كل فنّ
فلا ترحلي يا فتاتي الجميلة
ماذا هناك وبعد الرحيل
وكل رحيل إلى غاية
لقاء الأحبة بعد الرحيل
فما الحب؟ ما وصفه؟
أليس هو اللحظة الراهنة؟
فنشرب فيها عصير الحياة
ونلهو ونضحك فيها سنة
فما هو آتٍ بعيد المنال
بعيد وما زال لن أضمنه

تعالى ففى الوقت كل الرجاء
يضيع إذا غبت عني سنة
إذا فتعالى هنا قبليني
ويا حلو حبك ما أحسنه
وإنَّ شبابي عليلٌ به
وأوصال جسمي بدت واهنة

True love

by William Shakespeare

**Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O no; it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests, and is never
shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his
height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips
and cheeks
Within his bending sickle's compass
come;
Love alters not with his brief hours and
weeks,
But bears it out even to the edge of
doom.
If this be error and upon me proved,
I never writ, nor no man ever loved.**

الحب الصادق

للشاعر الإنجليزى وليم شكسبير

الحب يجمع لا يفرق من رعى
عهدًا لألفين وليس الحب في الهجرِ
باقياً على عهدٍ توثَّقَ بينهم
بل ثابت يا حب بالإيمان والفكرِ
وعلامه أبديةً في دربنا
تَلَقَى العواصف راسخاً في عزيمة بكرِ
لا ينثني الحبُّ الجميلُ على المدى
في رحلة طالت مع الأعمار بالصبرِ
نجمٌ يضيء بنوره لسفينةٍ
عبث الشراع بها وإن الريح لا تدري
إن السفينة قد جرت بعُبابه
مجهولة العنوان والأنساب والقدرِ
ما كان حب الروح في الإنسان مضيعةً لوقتٍ راح بين
العشق والسَّمرِ

حتى وإن كانت خدود الغيد في ورد الشفاه أسيرة في منجل

الخطر

حتى وإن ساعاته قصرت سيبقى مؤرقاً ولاحر الأيام

والعمر

لو كنت حي جئت من خطا لدي

فليتني ما كنت قد أحبيت كالبشر

بل ليت أن الناس ما ولهوا وما عشقوا

ولا غنوك يا أنشودة القدر

بل ما كتبتُ الآن قصته وما يوماً عشقتُ ولا ولهتُ ولا

غنيتُ للعمر

The Owl Song Winter
by William Shakespeare

**When icicles hang by the wall
And Dick the shepherd blows his nail
And Tom bears logs into the hall
And milk comes frozen home in pail,
When blood is nipped and ways be foul,
Then nightly sings the staring owl,
Tu-whit; Tu-who, a merry note,
While greasy Joan doth keel the pot.
When all aloud the wind doth blow
And coughing drowns the parson's saw
And birds sit brooding in the snow
And Marian's nose looks red and raw,
When roasted crabs hiss in the bowl,
Then nightly sings the staring owl,**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**Tu-whit; Tu-who, a merry note,
While greasy Joan doth keel the pot.**

أغنية شتاء

للشاعر الإنجليزي ولیم شكسبير

عندما يأتي الشتاء المستبدُ
تهطل الأمطار ماءً من جمْدٍ
تتدلى بجدارٍ وعمْدٍ
ودك الراعي عليلٌ يبتغي
الدفءَ بعيدًا يتقي شرَّ البرْدِ
جلس السيد في البهو قريراً
بين دفءٍ يحتويه إن طلب
يحمل الغلمانُ أخشاباً له
يحتمي بالنار من برْدٍ عَجَبٍ
يحمل الغلمان دلوّاً تجمّدُ الألبانُ فيه قد أحسوا بالتعب
إذ طغى البرد عليها باقتدارٍ مثل ماء قد تجمد في السحب
وأحس الناس فيهم بصقيعٍ
كالدماء حين تجمّد كالخصبِ
وكسا الدربَ جليدٌ بل وطينٌ
زمجر البرد عليهم في غضبٍ

تنعق البومة ليلاً ونعيق البوم بالليل نذيرٌ بالكرب

ويدا جون تنزُّ بالدهون

إذ يُعدُّ الآن أطباق العشاء

عندما الريح تهبُّ في عواء

و يصفق كاهنَ الحي الهواء

يسكت المسكين مبتور اللسان

لا كلام! القسُّ يُبطئ في الدعاء

تجلس الأطيَّار في فكرٍ حزين

بجليدٍ جاء إن حلَّ المساء

علَّها تؤتى صغاراً للحياة

قد قست فيها بتاريخ الشتاء

وأصاب أنف "ماريان" سعالٌ

وبدت حمراء في لون الدماء

عندما الأسماك كالجمر تهسُّ

وهي في القِدرِ وتغلي في الإناء

تنعق البومة ليلاً

ونعيق البوم بالليل نذيرٌ بالبلاء

ويدا جون تنز بالدهون

إذ يعد الآن أطباق العشاء

Madrigal

by William Shakespeare

**Tell me where is Fancy bred,
Or in the heart or in the head?
How begot, how nourished?**

Reply, reply.

**It is engendered in the eyes,
With gazing fed; and Fancy dies
In the cradle where it lies.**

**Let us all ring Fancy's knell:
I'll begin it,—Ding, dong, bell.
.Ding, dong, bell.**

أغنية غرامية

لوليم شكسبير

خبروني أين حي و خيالي قد تربى
هل بقلبي أم بعقلي قد نما فكراً وحباً
فأجيبوا وأجيبوا كيف يا أحبابُ شبا
فهو في عينيّ يحيا حيث غداه النظرُ
و خيالي قد تملئ من ضياءٍ في البصرُ
وهو في المهد يموت حيث في مثواه يرقدُ
فدعونا نقرع الأجراس من وهمٍ يعربدُ
خيالي أبدأ الآن صحابي بالرنين
وتهاويمي تدقُّ مثل قلبي في حنين
تن ترن تن ترن

Dirge of love

by William Shakespeare

**Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;**

Fly away, fly away, breath;

I am slain by a fair cruel maid.

My shroud of death, no one so true

Did share it.

Not a flower, not a flower sweet

On my black coffin let there be strown;

Not a friend, not a friend greet

**My poor corpse, where my bones shall
be thrown:**

A thousand thousand sighs to save,

Lay me, oh, where

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**Sad true lover never find my grave, To
weep there.**

ترنيمة حزينة

للشاعر الإنجليزي وليم شكسبير

أقبل هنا يا موت أقبل مسرعاً واغشاني
ولتفرش الصبارَ لحداً للشقي العاني
فوق الجناح الحرطيري وارحلي أنفاسي
إني دُجِحتُ الآن من حلوِّ جميل قاسي
ما من حبيبٍ صادقٍ يلتف في أكفاني
لا تنثروا الزهر المُعَطَّر فوقه
نعشي ويكفيه هنا جثمانِي
كفوا التحايا من صديقٍ إنني
أمضي وحيداً للتراب الفاني
جسدي مُسجى حيث تُلقَى عظامُه
في اللحد إذ يخلو من الخلّانِ
وتنهد الآلاف حزناً عندما
وضعوني في القبر الكئيب الداني
لا تتركوا حباً عزيزاً كي يرى

قبري وفي ساع الوداع يُعاني
يبكي مع الأحباب فُرقة حبه
حزنًا على من مات قبل أوانٍ

A Sea Dirge

by William Shakespeare

Full fathom five thy father lies:

Of his bones are coral made;

Those are pearls that were his eyes:

Nothing of him that both fade,

But doth suffer a sea-change

Into something rich and strange.

Sea-nymphs hourly ring his knell:

Hark! now I hear them,

Ding, dong, bell.

ترنيمة البحر

لوليم شكسبير

أبتي هنا... بل تحت أعماق البحار بقاعها هنا يرقدُ
أبتي هنا وعظامه صنعت شعابا غالياً تخلدُ
تلك اللآلئ في البحار عيونه... بل خالداً يتجددُ
و البحر يزخرُ بالغرائب بالثراء يجود حتى يسعدوا
وعرائسُ جاءت تحيي مليكها في عرشه يتوسدُ
قد دقت الأجراس عند مسامي في ساعة... بل تنشد
انصت! فإني أسمع الآن الرنين كأنني أتعبدُ
تن ترن تن ترن تن

وليم شكسبير

A Song

by William Shakespeare

Under the greenwood tree

Who loves to lie with me,

And turn his merry note

Unto the sweet bird's throat,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

No enemy

But winter and rough weather.

Who doth ambition shun

And loves to live i' the sun,

Seeking the food he eats,

And pleased with what he gets,

Come hither, come hither, come hither:

Here shall he see

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

No enemy

But winter and rough weather.

أغنية

للشاعر الإنجليزي وليم شكسبير

من يستظل معي ويرقد هائئاً
بالغابة الخضراء حبّ وارفُ
للطائر الغريد ينقل صوته
نغمًا سعيدًا للجميل ويهتفُ
أقبل هنا أقبل هنا أقبل هنا
حيث المحبة حين تجمع بيننا
ويلقنا في قسوة حزن الشتاء
لكن ترى عصف الرياح وقسوة
الطقس المعربد لا ترى ريح العداء
من كان ينبغي أن يعيش بلا طموح
أو يكتفي بالشمس في ساع الصباح
فرحًا بمسعاها للقمّة عيشه
يأتيه رزق من حلالٍ ومباح
يأتي هنا يأتي هنا يأتي هنا

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأديب العالمي

حيث المحبة حين تجمع بيننا
و تلفنا في قسوة ریح الشتاء
لكن يرى عصف الرياح وقسوة
الطقس المعربد لا ترى روح العدا

Music

**by William Shakespeare and John
Fletcher from Henry VII**

**Orpheus with his lute made trees,
And the mountain tops that freeze,
Bow themselves when he did sing:
To his music plants and flowers
Ever sprung; as sun and showers
There had made a lasting spring.
Everything that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads, and then lay by.
In sweet music is such art,
Killing care and grief of heart
Fall asleep, or hearing, die.**

الموسيقى

للشاعر ولیم شکسبیر

من هذه الأوتار من عودٍ له صنع الشجر
قمم الجبال تجمدت تحني رؤوسها للوتر
ولا ورفبوس الزهر ينبت قد ترعرع وازدهر
يسمّك موسيقى الحياة جميلةً عند التّهر
طربت لموسيقى جميل الصوت يصدح للبشر
طَرِبْتُ لمغناه الزهور لفنّه لما خطر
صنعت ربيعاً دائماً والزهر يرقص كالزّهر
يصغي له الكون البديع لعزفه لحناً أسر
حتى عباب البحر قد سمع اللحن مع الشجر
ورؤوسها علقت و قد رقدت على شط القدر
فالفن موسيقى الحياة جليةً فيه الصور

يقضي على هم القلوب و حزنها حرص الحذر
قد راح في نوم عميق و السماع قد احتضر

A Madrigal

by William Shakespeare

Crabbed Age and Youth

Cannot live together:

Youth is full of pleasance,

Age is full of care;

Youth like summer morn,

Age like winter bare:

Youth is full of sport,

Age's breath is short,

Youth is hot and bold,

Age is weak and cold,

Youth is wild, and Age is tame:

Age, I do abhor thee,

Youth, I do adore thee;

O! my Love, my Love is young!

Age, I do defy thee

O sweet shepherd, hie thee,

For methinks thou stay'st too long.

أغنية خريف العمر والشباب

للشاعر وليم شكسبير

ليس في عمر الخريف التقاءً بالشباب
فخريف العمر حرصٌ واكتنازٌ وعذاب
وشباب العمر صبحٌ فيه دفء الصيف غاب
وخريف العمر عارٌ كشتاءٍ وبياب
وشباب العمر شهْمٌ وجسورٌ لا يهاب
وخريف العمر يشكو مرَّ أنفاس صعب
تقصر الأنفاس في الشيخ الضعيف في اكتئاب
وشباب العمر حارٌ وجسورٌ في التهاب
وحياة البر فيه وهو لا يخشى الصعاب
وخريف العمر طفلٌ ووديعٌ في احتجاب
يا خريف العمر إني قد كرهتك من عذاب
يا شبابي أنت عمري... هل حبيبي غير شاب؟
أرذل العمر تحديتك يا مهد الصعاب
أيها الراعي الجميل اسقني حلو الشراب

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأديب العالمي

أسرع الخطو فإني طال بي الشوق وغاب
وظننت أن سنبقى وطويلاً في الرحاب

Spring
by William Shakespeare
From as you like it

**It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
That o'er the green corn-field did pass
In the spring time, the only pretty ring
time,**

**When birds do sing, hey ding a ding,
ding:**

Sweet lovers love the spring.

**Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino
These pretty country folks would lie,
In spring time, &c.**

**This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that a life was but a flower**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

In spring time, &c.

**And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey nonino;**

For love is crowned with the prime

In spring time, &c.

الربيع

للشاعر وليم شكسبير

في حقول القمح مر العاشقان
طائران في الربيع يمرحان
فوق حقل القمح مرا والهان
يسعدان بالربيع والأمان
والطيور قد أتت كيما تغني
والترايم توات في حنان
عاشقان للربيع يعشقان
جلس الناس وفي الريف الوريث
ساعة الشدو وقد آن الأوان
في المروج الخضر في حضان الزهور
في الربيع وهو سلطان الزمان
لم تكن تلك الحياة في الربيع
غير زهر قد تفتح في الجنان
ولهذا كل من في الريف يشدو
ويغنى في مراح وحنان

و من سلفيا...ترجمات من روائع الأدب العالمي

إنه الحب يتوجّه الشباب
في الربيع الطلق في دنيا الزمان

وليم شكسبير

Waking Song
by William Shakespeare

**Hark! hark! the lark at heaven's gate
sings,
And Phoebus 'gins arise,
His steeds to water at those springs
On chalic'd flowers that lies;
And winking Mary-buds begin
To ope their golden eyes;
With everything that pretty is,
My lady sweet, arise:
Arise, arise!**

أغنية اليقظة

للشاعر ولیم شکسبیر

اصغ رفيقي! إنه الكروان يشدو عند أبواب السماء
قامت بنات الجن من قيبوس تصحو للنشيد وللنداء
و خيوله هرعت لتشرب من ينابيع و تطربُ للغناء
نامت بأحضان الزهور تفتحت نشوى على كأس العشاء
كبراعم العذراء مريم أومضت و تفتحت تحت الضياء
و عيونها الذهبية الصفراء تغمض في وميض من صفاء
فلتنهضي يا حلوتي و لتنفضي عنك الرقاد مع الغناء
هيا انهضي و لتنفضي جهم الكآبة في الظلام و في المساء
هيا انهضي و مع الجمال بكلّ شيءٍ قد أحاط به البهاء

ولیم شکسبیر

Sonnet
by William Shakespeare

That time of year thou mayst in me
 behold
When yellow leaves, or none, or few, do
 hang
Upon those boughs which shake against
 the cold,
Bare ruined choirs, where late the sweet
 birds sang.
In me thou see'st the twilight of such day
 As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take
 away,
Death's second self, that seals up all in
 rest.
In me thou see'st the glowing of such
 fire,
That on the ashes of his youth doth lie,

As the deathbed whereon it must expire,

**Consumed with that which it was
nourished by.**

**This thou perceiv'st, which makes thy
love more strong,**

**To love that well which thou must leave
ere long.**

أغنية (سونت)

للشاعر وليم شكسبير

ربما أنت بذاتي قد رأيت ذلك الوقت من العام يمر في
السنين

كانت الأوراق صفراً يتدلى بعضها أو حتى لا شيء على
تلك الغصون

مادت الأغصانُ سَكرى أرعدتها رِعدةُ البردِ تراتيل عراةٍ
ينشدون

كانت الأطيّار تشدو فوق أغصان رطابٍ وغناء الطير حلواً
كاللحون

وتراني بعدما ولى النهار ذاوياً مثل الغروب نحو غربٍ في
الغسق

غاب في ظلمة ليل موته الثاني ويبقى مستريحاً في مغاليق
الشفق

أنت في ذاتي ترى وهجاً لنارٍ في بقايا من رمادٍ ورفاتٍ
لشبابه

كسرير الموت كانت و عليه راح يمضي كل شيء كان يحيا
لفنائته

تُهلِكُ النارُ وتُفني كلَّ شيءٍ قد تغذت منه في الماضي في
جوف اللهب

كي تحب ذلك الراحل عن هذا المكان ...

لن يطيل المكث حتماً سيغيب

أنت قد أدركت ما يجعل فيك الحب قوياً من تباريح
الزمان واللغوب

كي تحب كل ما ترحل عنه تاركاً إياه في وقتٍ قصيرٍ وقريب

**From Night
by William Blake**

The sun descending in the west,
The evening star does shine;
The birds are silent in their nest.
And I must seek for mine.
The moon, like a flower
In heaven's high bower,
With silent delight
Sits and smiles on the night.
Farewell, green fields and happy
groves,
Where flocks have nibbled, silent
moves
The feet of angels bright;
Unseen they pour blessing
And joy without ceasing

On each sleeping bosom.
They look in every thoughtless nest
Where birds are cover'd warm;
They visit caves of every beast,
To keep them all from harm:
If they see any weeping
That should have been sleeping,
They pour sleep on their head,
And sit down by their bed.

من الليل

للشاعر الإنجليزي وليام بليك

تغرب الشمس الأصيلة حيث همت في سماها بالغروب
أزهرَ نجمُ المساء وعلا الأفقُ ضياءُ في المغيب
تسكن الأطيّار في أعشاشها لما تناديها القلوب
وأنا أبحث عن عشي تناءى وأنا منه قريب
في عريش سامقٍ يعلو سماه كان كالزهرة في العش القمر
باسمٍ في الليل يجلس في سرورٍ صامتٍ مثل البشر
فوداعًا يا حقولي الخضر يا مرعى حبيبي والثمر
ووداعًا يا أخاديدي الخصبية والبعيدة في سفر
مرتفع القطعان تجري في حبورٍ وابتساماتٍ سعيدة
كست الحملان عشبًا في مراعيها الخصبية والمديدة
وخطت أقدام أملاكٍ بصمتٍ والخطا تبدو وئيدة
خفية تسكب في الزهرة نورًا من سماواتٍ بعيدة
هذه الأملاك صَبَّتْ في كؤوس النهر خير البركات
كل صدرٍ كل بحرٍ ناعسٍ قد راح في عمق السُّبات
كل عُشٍ طائش الموقع تأتيه الطيور السابحات

فيه دفء فيه حبٌ وحنانٌ من حنان الأمهات
إنه الطائر إن يحلم فإن الحلم من طبع الطيور
و تزور كل وحشٍ هائمٍ يأوي لكهفٍ كالقبور
قد حماها من عوادي الدهر يطغى فيه ضُرٌّ وشرور
إن جفا النوم عيونًا للعداوى لم تذق طعم الحنين
قد بكت من ظلم أحبابٍ لها عبر الليالي والسنين
تسكب النوم عميقًا في رؤوس النائمين الغارقين
تخلس الأملاك لما طوّفت جنب الأسرة تستكين

**To Daffodils
by Robert Herrick**

Fair Daffodils, we weep to see

You haste away so soon;

As yet the early-rising sun

Has not attain'd his noon.

Stay, stay,

Until the hasting day

Has run

But to the even-song;

And, having pray'd together, we

Will go with you along.

We have short time to stay, as you,

We have as short a spring;

As quick a growth to meet decay,

As you, or anything.

We die

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.**

إلى زهر النرجس

للشاعر روبرت هيريك

يا نرجساً نبكيك من ألم الفراق فلا نرى
شمس الصباح يذوب فيها النرجسُ
إن تمضي في عجلٍ فيومك لم تزلْ
شمسُ الصباح به تتيه وتُعرِسُ
فلتبقى طول اليوم حتى ينقضي
نمضي لأغنية المساء ونهمسُ
فنصلي بين الزهر ساعة قُرْبنا
نمضي معاً إذ له نتقدسُ
لا تمضي في عجلٍ حياتك عندنا
مثل الربيع إذا رعاه المَرْمَسُ
ويعيش إن جاء الصباح بنوره
ويموت إن حل المساء الدامسُ
تحيا كحلِمٍ بالعيون وتهربُ
تمضي سريعاً ودّعتك الأنفُسُ

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأديب العالمي

وتذوب في هذا التراب لساعةٍ
كندى الصباح فلا يعودُ النرجسُ

Daffodils
by William Wordsworth

**I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.**

**Continuous as the stars that shine
And twinkle in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.**

**The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A Poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had
brought:**

For oft, when on my couch I lie

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.**

زهر النرجس

للشاعر وليم ويردورث

سِرْتُ أياي وحيدًا كالسحابة
ساجًا فوق الروابي والتلال
إذ تبدّت نرجساتٌ من ذهبٍ
في احتشادٍ تحتفي تحت الظلال
في اصطفاقٍ قد دنت جنب البحيرة
راقصاتٍ في نسيمٍ في دلال
واستمرت كالنجوم اللامعات
مُرسلاتٍ نورها عبر المجرة
قد كست شط الخليج اللانهائي
واستمرت في رحاب الشط حرة
قد تراءت لي ألوفٌ راقصاتٌ
رافعاتٌ للرؤوس عند نظرة
واستمر الموج في رقصٍ مضيءٍ
بل مراح الزهر قد فاق البحيرة

بين أفراح الزهور في احتشادٍ و سرور
ليس للشاعر إلا أن يجاريها الحبور
من سناها الساحر قد تملّ ناظري
بيد أني لم أفكر غيرَ فكرٍ عابرٍ
أي غُنى من رؤاها قد سرى في خاطري
عندما أغفولنومي في فراغٍ أو تفكرٍ
ترسل الأزهار نورًا ساطعًا في القلب ينثر
فيعمُّ الفرحُ قلبي راقصًا والزهرُ يخطر

**AH! Sun - Flower
by William Blake**

**Ah Sun-flower! weary of time,
Who countest the steps of the Sun:
Seeking after that sweet golden clime
Where the travellers journey is done.
Where the Youth pined away with
desire,
And the pale Virgin shrouded in snow:
Arise from their graves and aspire,
Where my Sun-flower wishes to go.
William Blake**

يا زهرة العباد

للشاعر وليم بلاك

يا زهرة العباد قد أضنتكِ في دنياك أوجاع الزمان
يا من تُعدِّين على شمس السماء خطاها كالإنسان
قد جئت باحثةً عن الطقس الجميل وعن مناخ من ذهب
والشمس تشرق للمسافر قد أتاها للسياحة واغترب
حيث الشبابُ وشقَّهم وجدَّ وشوقٌ... أُماني وريَّابُ
بل والعذارى الشاحبات يلفهم كفن الجليد على الهضاب
خرجوا جميعاً ينهضون من القبور الشوقُ فيهم للمكان
هذا الذي ودت تزوره زهرتي والحب فيها والحنان

**Reeds of Innocence
by William Blake**

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me:
'Pipe a song about a Lamb!'
So I piped with merry cheer.
'Piper, pipe that song again;'
So I piped: he wept to hear.
'Drop thy pipe, thy happy pipe;
Sing thy songs of happy cheer!'
So I sung the same again,
While he wept with joy to hear.
'Piper, sit thee down and write
In a book that all may read.'
So he vanish'd from my sight;
And I pluck'd a hollow reed,
And I made a rural pen,
And I stain'd the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

يراع البراءة

للشاعر وليم بليك

عندما كنت أغني أسفل الوديان في قلب البراري
عندما المزمار يصدح بالأغاني و مِرَاحُ الشدو ساري
قد لمحت الطفل يلهو في مِرَاح ضاحكًا فوق السحابة
قال لي الطفل سعيدًا: أيها الشاعر غنّ بالربابة
عن خروِفٍ من بني الحملان، واشدُّ في مِرَاح و ضبابه
ولذا غنيت محبوبًا سعيدًا بيراعي في براءة
ومضى المزمار يشدو من جديد فبكي يبدي ولاءه
وإذا صوتٌ ينادي ألقِ مزمارك واشدُّ بالغناء
ألقِ مزمارك غنينا الأغاني فيها فرحٌ و صفاء
ولذا غنيت نفس الغنوة النشوى السعيدة
فيما الطفل سعيدٌ و هو يبكي دمة الطفل الشريفة
عندما الهاتف نادى أيها الزمار اجلس حيث تكتب
بيراعٍ في كتابٍ حيث كل الناس تقرأه وتحفل
ولذا الزمارُ ولّى يختفي عن ناظري يومًا ويرحل

فجذبتُ ومن الغاب يراعًا أجوف الشكل جميلُ
وصنعتُ من يراعي قلماً كان من الريف أصيلُ
وخضبتُ الماء من صبغ الصفاء فبدا الماء نقيًا
وكتبتُ بيراعي كل غنواني السعيدة والجميلة
كل طفلٍ ربما يسعده أن يسمعها كي يحيا الطفولة

**The Echoing Green
by William Blake**

**The sun does arise,
And make happy the skies.
The merry bells ring
To welcome the spring.
The skylark and thrush,
The birds of the bush,
Sing louder around,
To the bells cheerful sound,
While our sports shall be seen
On the echoing green.**

**Old John with white hair
Does laugh away care,
Sitting under the oak,
Among the old folk.
They laugh at our play,
And soon they all say:
Such, such were the joys**

**When we all, girls and boys,
In our youth-time were seen
On the echoing green.**

**Till the little ones weary
No more can be merry;
The sun does descend,
And our sports have an end.
Round the laps of their mother
Many sisters and brothers,
Like birds in their nest,
Are ready for rest;
And sport no more seen
On the darkening green.**

William Blake

المروج الخضر ذات الرجع

للشاعر وليم بلاك

تطلعُ الشمسُ على خُضر المروج أسعدتُ فيها السماوات

البعيدة

في مراح دقت الأجراس يأتيها الربيع في مراعيها السعيدة

و على دقاتها الطير يغني كالعنادل والقنابر في حبور

بينما كنا نغني

بينما كنا على المريج الخضر بين لهوٍ وحديثٍ وسرور

هكذا "جون" العجوز راح يضحك ساخرًا من كل حرصٍ

وحذر

جلس الشيخ وفي ركب الرفاق من كبار السن في ظل

الشجر

سرّهم في المريج لهوٌ للصغار ليس فيه من ملالٍ وضجر

هتف الأصحاب قالوا كنا في الغابر نلهو كبنايتٍ وبنين

و على المريج الخضير كم لعبنا ولهونا كشبابٍ فرحين

ينتهي اللهو إذا ما حل في المريج المساء بعد جهدٍ للصغار

تغرب الشمس علينا بعدما يسطو على الدنيا شحوبٌ

للنهار

يختفي فينا المراح في صدى المرج الخضير و ضياء الشمس

راحلٌ

في حجور الأمهات كالطيور تنشد الراحة في العش البلابل

هكذا الأطفال ناموا مثلما نام المراح في العيون الناعسة

وظلام الليل يلقي بالقتام فوق أصداء المروج الهامسة

Night
by Percy Bysshe Shelley

**Swiftly walk o'er the western wave,
Spirit of Night!
Out of the misty eastern cave,
Where, all the long and lone daylight,
Thou wovest dreams of joy and fear,
Which make thee terrible and dear,—
Swift be thy flight!**

**Wrap thy form in a mantle gray,
Star-inwrought!
Blind with thine hair the eyes of Day;
Kiss her until she be wearied out,
Then wander o'er city, and sea, and land,
Touching all with thine opiate wand—
Come, long-sought!**

**When I arose and saw the dawn,
I sighed for thee;
When light rode high, and the dew was
gone,
And noon lay heavy on flower and tree,
And the weary Day turned to his rest,
Lingering like an unloved guest.**

I sighed for thee.

Thy brother Death came, and cried,
Wouldst thou me?
Thy sweet child Sleep, the filmy-eyed,
Murmured like a noontide bee,
Shall I nestle near thy side?
Wouldst thou me?—And I replied,
No, not thee!

Death will come when thou art dead,
Soon, too soon—
Sleep will come when thou art fled;
Of neither would I ask the boon
I ask of thee, beloved Night—
Swift be thine approaching flight,
Come soon, soon!

الليل

للشاعر الإنجليزي بيرسي بايشي شيللي

يا روح الليل أقبلي ولتسرعي الخطو على موج من الغرب
ولتخرجي من كهفك الشرقي يغشاه الضباب الجهم في
الدرب

و طوال يوم من ضياء تنسج الأحلام من فرح ومن خوف
طافت لتجعلك الكريه وغاليا كم فيك يا ليلى من
الوصف

هيا انطلق من كهفك المهجور ولتسرع على مسراك من
زحف

بل لّف شكلك والتحف بعباءة كالنجمة الزهراء في الآفاق
وتلوّثت من حُلْكة الشّعْرِ الجميل عيونك السمراء
كالأوراق

ولتعطّ لها من ثغرك الفتانِ قبلة عاشقٍ أو هائمٍ ولهان
طُفٌ جائلاً فوق المدائن والبحار وفوق أوطانٍ وبرٍّ عابرٍ
واجعل عصاك بسحرها الأخاذ تلمس من مُخَدِّرها

المشاعر

حتى إذا ما قد أفقتُ على ضياء الفجر والصباح في عينيَّ

ساهر

وتلهَّفتُ رُوحِي لرؤياك الجميلة يا حبيبي بين ألوان

الخواطر

و الأفق يعلوه الضياء يذوبُ في الزهر الندى وقت الظهيرة

حطت على الأشجار و الزهر المعبق كل أطيافٍ وأضواءٍ

وفيرة

وقد استدار لتستريح على غمام الكون أضواء النهار

والضوء لا يهوى الرحيل لذا تريت مثل ضيفٍ جاء غير

محببٍ

قد صرت ألهت يا صديقي كي أراك تنهَّدت رُوحِي لأجل

تَقَرُّبٍ

والموت كان أخاك جاء وفي صياحٍ راح يصرخ في الليالي و

الهزيع

أتود أن تلقاني يا صاح و ترغب في البقاء بلا ضياءٍ أو

شموع؟

فالنوم كالطفل الجميل وقد غفت فيه العيون الحالمات

الناعسة

و مضى يتمم مثل إحدى النحل طنت في الظهيرة هامسة
هلاً سمحت بأن أنام هنا بحضنك في جوارك في رحابك
أستكين؟

أتود أن تلقاني يا صاح و ترغب أن أزورك مثل ضيفٍ أو
صديق؟

وهنا أجبتُ بلا لقاءٍ ولا منام، فلست أنت لي الصديق أو
الرفيق

و لسوف يأتي الموت حتماً باليقين و عندما تمضي و ترحل
لن تعود

و لسوف يأتي النوم حتماً إن تلاشيت تفرّ إلى غيابٍ في
الوجود

أقبل هنا يا أيها الليل الحبيب و لست أرغب في هباتٍ أو
عطية

بل ليس من هذا ولا ذاك طلبتُ، فمنك أنت لي الهدية
هيا اقترب مني على عجل! تعال و اسرع الخطو إليّ
هيا انطلق نحوي قريباً حاملاً حلم الليالي! ليتنا نحيا سوياً!

**On a poet's lips I slept
by Percy Bysshe Shelley**

**On a poet's lips I slept
Dreaming like a love-adept
In the sound his breathing kept;
Nor seeks nor finds he mortal blisses,
But feeds on the aerial kisses
Of shapes that haunt thought's
wildernesses.
He will watch from dawn to gloom
The lake-reflected sun illumine
The yellow bees in the ivy-bloom,
Nor heed nor see what things they be;
But from these create he can
Forms more real than living man,
Nurslings of immortality!
One of these awakened me,
And I sped to succour thee.**

عندما غفوت على شفاه شاعر

للشاعر الإنجليزي بيرسي بايشي شيللي

غفوت لأحلم فوق شفاه لشاعر
جلست كأني مُحَبٌّ وفي الحب ماهر
وأنفاسه في رنينٍ مع الحب سائر
فما كان ينشد يوماً نعيماً بدنياه زائل
ويكفيه منها غذاءٌ لروح هواء القُبْل
ومن صورٍ لا تُمتُّه حبيب الفكر
سيرقُبُ من مطلع الفجر حتى الظلام
رؤى الشمس فوق البحيرة تمحو القتام
ونحلاً يحط بزهرٍ منيرٍ بلون الذهب
ليس يبالي يراها بهذا الوجود
وليس يبالي ويدرك كنهها لها أو سبب
فأية أشياء منها الزهور تكون
ومن هذه سوف يأتي بديع اللحن
ومن هنا يَبْرُزُ فحول القصيد العطر

و يبدع أكثر من واقع للبشر
و غرس سيبقى بدنيا الخلود النضر
وقد أيقظتني شتلة
وقد أيقظتني هنا شتلة للخلود
لذا جئت أسعفك في نجدة للوجود.

Ode to the West Wind
by Percy Bysshe Shelley

**O wild West Wind, thou breath of
Autumn's being,
Thou, from whose unseen presence the
leaves dead
Are driven, like ghosts from an
enchanter fleeing,
Yellow, and black, and pale, and hectic
red,
Pestilence-stricken multitudes: O thou,
Who chariotest to their dark wintry bed
The winged seeds, where they lie cold
and low,
Each like a corpse within its grave, until
Thine azure sister of the Spring shall
blow
All overgrown with azure moss and
flowers
So sweet, the sense faints picturing
them! Thou
For whose path the Atlantic's level
powers
Cleave themselves into chasms, while
far below**

**The sea-blooms and the oozy woods
which wear
The sapless foliage of the ocean, know
Thy voice, and suddenly grow gray with
fear,
And tremble and despoil themselves: oh
hear!**

إلى رياح الغرب

للشاعر الإنجليزي بيرسي بايشي شيللي

يا ريح الغرب أنفاس الخريف قد صحت من رقادٍ في

البرية

خافياتٍ في حضور مالت الأوراق منها في غابات المقابر
هارباتٍ حين ساقتها الرياح مثل شبحٍ من الفتان ساحر
كانت الأوراق صُفراً حالكاتٍ شاحباتٍ مُنْهَكَاتٍ مُتْعَبَاتٍ
من وباءٍ حلَّ فيها كالمنايا وضحايه جموعٍ من نبات
أيها السائق قد سقت البرايا المحتوفٍ تحت قاعٍ عاصفات
والبذور الجانحات كنَّ يرقدن كأجسادٍ لموتى في القبور
عندما أخت الربيع تنفخ البوق فيصحو الكون من حُلُم

الزهور

دافعاً حلو البراعم مثل قطعان تغذت من شذاه في الهواء
لمرورٍ عابرٍ منك المحيط الأطلسي كان يشتد يثور
وقواه عاتياتٌ تمخر الموج مُغِيرَاتٌ بهُواتٍ سحيقة
بينما يبدو بعيداً تحتها التَّوَارُ والأحراش قد نَزَّتْ غريقة

تلبس الغابات بُردًا من شجيرات المحيط جفت الأوراق
منها والزهر

قد تعرّفن على صوتك فيه الخوف لما قد تسنى وانزجر
في ارتعاشات الجبان تنزع الأوراق فيه عاريات كالشجر
أيها القاتل فاسمع لنداء! أنت لا تحنو وكم فيك الخطر.

Sonnet
by William Wordsworth

**It is a beauteous evening, calm and free,
The holy time is quiet as a Nun
Breathless with adoration; the broad sun
Is sinking down in its tranquility;
The gentleness of heaven broods o'er
the Sea;
Listen! the mighty Being is awake,
And doth with his eternal motion make
A sound like thunder—everlastingly.
Dear child! dear Girl! that walkest with
me here,
If thou appear untouched by solemn
thought,
Thy nature is not therefore less divine:
Thou liest in Abraham's bosom all the
year;**

**And worshipp'st at the Temple's inner
shrine,
God being with thee when we know it
not.**

William Wordsworth

أغنية

للشاعر الإنجليزي وليم ويردزورث

و كان المساء الجميل طليقاً و حرّاً و في هدأةٍ للمغيب
و يبدو كراهبةٍ في هدوءٍ و تخشع وقت الصلاة المهيب
و تخبّثُ إن حان وقت العبادة فيه الجلال و فيه السكون
و في الأفق شمس المساء الرحبية تغرب قد حان وقت

الكمون

و تُبدي السماء حناناً كأمٍ و تحضن بحر المساء الغريق
و في موكب الشمس كان الإله تحرك في نقطةٍ في الطريق
و في موكبٍ سرمديٍّ و صوت الرعود يعربد تحت السماء
فيا طفلي الغالي يا طفلي ومن تمشيان معي في المساء
و ما زلتما في رحاب القداسة بين التّقاة مع الطاهرين
و حتى إذا لم تمسكما فكرةٌ من إلهٍ مهيبٍ متين
فإن الطبيعة وحيّ الإله وليست أقل من العابدين
و في حجر إبراهيم في معبدٍ هنا ترقدان بحضن الأمان

أحمد نبيل جاد الله

مع الله في قدسه كنتما بهذا المقام هنا تسجدان
جَهْلُنَا إِلَهَ بَآثِمَانَا... بمحراه أنتما عابدان

La Belle Dame Sans Merci

By John Keats

**O WHAT can ail thee, knight-at-arms,
Alone and palely loitering?
The sedge has wither'd from the lake,
And no birds sing.**

**O what can ail thee, knight-at-arms!
So haggard and so woe-begone?
The squirrel's granary is full,
And the harvest's done.**

**I see a lily on thy brow
With anguish moist and fever dew,
And on thy cheeks a fading rose
Fast withereth too.**

**I met a lady in the meads,
Full beautiful - a faery's child,
Her hair was long, her foot was light,
And her eyes were wild.**

**I made a garland for her head,
And bracelets too, and fragrant zone;
She look'd at me as she did love,
And made sweet moan.**

I set her on my pacing steed,
And nothing else saw all day long,
For sidelong would she bend, and sing
A faery's song.

She found me roots of relish sweet,
And honey wild, and manna dew,
And sure in language strange she said -
"I love thee true."

She took me to her elfin grot,
And there she wept, and sigh'd fill sore,
And there I shut her wild wild eyes
With kisses four.

And there she lulled me asleep,
And there I dream'd - Ah! woe betide!
The latest dream I ever dream'd
On the cold hill's side.

I saw pale kings and princes too,
Pale warriors, death-pale were they all;
They cried - "La Belle Dame sans Merci
Hath thee in thrall!"

I saw their starved lips in the gloom,
With horrid warning gaped wide,

**And I awoke and found me here,
On the cold hill's side.**

**And this is why I sojourn here,
Alone and palely loitering,
Though the sedge is wither'd from the
lake,
And no birds sing.**

السيدة الجميلة بدون رحمة

للشاعر الإنجليزي جون كيتس

أيها الفارس من تمشي وحيداً ما الذي يضنيك
أيها الجوال تبدو شاحب اللون وحيداً لا شريك
النجيل الأحمر الكاذب في شط البحيرة قد ذبل
لم تعد تسمع فيها حلّو شذو والطير قد رحل
ما الذي يضنيك كي تمشي وحيداً حيث ناشتك الهموم؟
ساهم الوجه نحيلاً حيث غطتك سحابات الغيوم
مخزن السنجاب من بعد الحصاد و مليء بالغلل
كان والسنجاب في دنياه موفور السعادة والجمال
في المراعي والمروج الخضر قد قابلتُ سيدةً جميلة
و على هذا الجبين قد رأيت يا جميلة زنبقة
وبها الآلام راحت تتلوى في نداها غارقة
وعلى خدك تبدو وردة حمراء كانت ذابلة
و ذبول الورد طبع في الورود الراحلة
في المراعي والمروج الخضر قد قابلتُ سيدةً جميلة

طفلة الجنة حسنٌ وجمالٌ قد شفى نفسي العليلة
شعرها الفاحم يحلو في رؤاه في ضفائرها الطويلة
خفة فيها إذا ما خطت نحو الخميلة
و عيونًا خلتها السحر تجلى في طبيعتها الجريئة
كغزال البر تبدو وتجلي الله فيها والمشية
وصنعتُ طوقَ زهرٍ للجميلة وهي في واج الزهور
وإسارًا حول معصمها نطاقًا عاطرًا مثل العطور
فرمتني بسهام الحب عيناها بها سحرٌ و طيف
و غزتنى حلوة الآهات في قلبي الشفيف
فوق مُهرٍ من كريم الأصل ألقىتُ الجميلة والمرام
وطوال اليوم كنت لا أدري، شيئًا، فقلبي مستهام
رحت أعدو في المراعي و تغنيني الجميلة من غرام
لحنُ جنٍ مُستهام، حين مالت قد رمتني بالسهام
قدمت لي ابنة الجنِّ جذورًا وطعامًا مستطابًا
عسلَ البرِّ ومنا في نداءه كان كالشهد مذابًا
ثم قالت في لسانٍ وغريبٍ فيه سحرٌ وبيان
يا حبيبي إنني أحببتك اليوم بصدق من حنان
أخذتني ولكهف الجن مولاتي الحزينة في حداد
راحت الحلوة تبكي كوجيع القلب محروق الفؤاد

و شفاهي قبلتها أربعاً لما دنت مني الشفاه
و بها أغمضتُ عينيها الجميلة بالحنان وبالحياة
حين غنّت لي كطفلٍ راح في نوم عميقٍ في سبات
و هناك عشت في الحلم و من بعد المآسي القاسيات
و جيوش الهم جاءت تقتل الأحلام في حضن الليالي
آخر الأحلام كانت فوق تل بارد الإحساس خالي
حين أبصرت ملوكاً شاحبي اللون كلون الأمراء
كل من خاضوا حروباً و شحوب الموت غطّاهم رداء
صاحت الفرسان في صوتٍ جليٍّ يملأ الدنيا الصباح
الجميلُ الحلو يغزوك أسيراً فارس الغيد الصُّباح
حين أبصرت شفاهاً جائعاتٍ عندما غَسَقَ المساء
فرغْتَ فاهاً و راحت كنزيرٍ من بعيد الغيب جاء
و صحت من غيوم الحلم لما فارق النوم جفوني
فوق تلٍ باردٍ أبصرتُ نفسي و المجالي في عيوني
و لهذا عرّج القلبُ على هذا المكان وسكن
و النجيل الأحمر الكاذب جف في البحيرة قد و هن
رحل الطيرُ و ما عادت تغنيها طيورِي في شجن

**To sleep
By John Keats**

**O soft embalmer of the still midnight,
Shutting, with careful fingers and benign,
Our gloom-pleas'd eyes, embower'd
from the light,
Enshaded in forgetfulness divine:
O soothest Sleep! if so it please thee,
close
In midst of this thine hymn my willing
eyes,
Or wait the "Amen," ere thy poppy
throws
Around my bed its lulling charities.
Then save me, or the passed day will
shine
Upon my pillow, breeding many woes,—**

**Save me from curious Conscience, that
still lords**

**Its strength for darkness, burrowing like
a mole;**

**Turn the key deftly in the oiled wards,
And seal the hushed Casket of my Soul.**

John Keats

إلى النوم

للشاعر الإنجليزي جون كيتس

أيها الحافظ أنصاف الليالي عمها الصمت سكونٌ وسلام
أغَلَقْتُ جَفَنَ عَيُونِي إصْبَعُ اللَّيْلِ الْحَرِيصِ سَرَّهَا جَهْمُ

الظلام

و ظلالُ الضوء راحت في دنا النسيان ذكرى تختفي تحت

القتام

كيف شئتُ أغْلُقُ الآنَ عَيُونِي بَيْنَ تَسْبِيحِكَ فِي قَلْبِ الْعَتَامِ
و انتظر منها قبولاً قبل أن تلقي عليها نبتة الخشخاش

إحساس المنام

و انقذ الروح وإلا مرَّ بي ضوءُ النهار حول رأسي والوسادة

حيث تنسلُّ المآسي و الرزايا المُهلَكَاتِ رغم أنف الإرادة

أيها النوم تعال و انقذ النائم من وخز الضمير المستبد لا

يلين

راح في جحرٍ صغيرٍ يختفي بين الظلام مثل أمشاج الجنين

أدر المفتاح هوناً كن رقيقاً إن فتحت الآن أغوار

أحمد نبيل جاد الله

السجون
واغلقُ التابوتَ في صمتِ المنايا فهو للروح
ملاذٌ وأمين

From The Rubeiy'at Of Omar Khayyam

**Awake! for Morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that puts the Stars to
Flight:**

**And Lo! the Hunter of the East has
caught**

The Sultan's Turret in a Noose of Light.

**Iram indeed is gone with all its Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where
no one knows;**

**Come, fill the Cup, and in the Fire of
Spring**

**The Winter Garment of Repentance
fling:**

The Bird of Time has but a little way

To fly---and Lo! the Bird is on the Wing.

**Here with a Loaf of Bread beneath the
Bough,**

**A Flask of Wine, a Book of Verse---and
Thou**

Beside me singing in the Wilderness---

And Wilderness is Paradise enow.

Think, in this batter'd Caravanserai

**Whose Doorways are alternate Night
and Day,**

How Sultan after Sultan with his Pomp

**Abode his Hour or two, and went his
way**

I sometimes think that never so red

**The Rose as where some buried Caesar
bled;**

**That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in its Lap from some once lovely
Head.**

**Ah, my Beloved, fill the Cup that clears
TO-DAY of past Regrets and future Fears-
--**

**To-morrow?---Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand
Years**

**Alike for those who for TO-DAY prepare,
And those that after a TO-MORROW
stare,
A Muezzin from the Tower of Darkness
cries**

**"Fools! your Reward is neither Here nor
There!"**

**Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great
Argument
About it and about: but evermore
Came out by the same Door as in I went.**

**Ah, fill the Cup:---what boots it to repeat
How Time is slipping underneath our
Feet:
Unborn TO-MORROW, and dead
YESTERDAY,
Why fret about them if TO-DAY be
sweet!**

**The Moving Finger writes; and, having
writ,**

**Moves on: nor all thy Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all thy Tears wash out a Word of it.**

**Ah, with the Grape my fading Life
provide,
And wash my Body whence the Life has
died,
And in the Windingsheet of Vine-leaf
wrapt,
So bury me by some sweet Garden-side.**

**Alas, that Spring should vanish with the
Rose!**

**That Youth's sweet-scented Manuscript
should close!**

**The Nightingale that in the Branches
sang,**

**Ah, whence, and whither flown again,
who knows!**

**Oh Love! could you and I with Fate
conspire**

**To grasp this sorry Scheme of Things
entire,**

**Would not we shatter it to bits---and
then**

Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

Edward Fitzgerald

من رباعيات عمر الخيام

يا صديقي قم فإن الصبح في صحن الليالي قد صحا فرحان
حجرًا ألقى على زُهرِ النجوم كي تطير تشرق الألوان
أوقع الصيادُ في شَرَكِ الضياء، البرج مملوكًا من السلطان
حيث تمضي وردة تذوي لا يرام، و راحت تختفي الألوان
كأس " جامشيد " إلى المجهول ولَّى سبعَ حلقاتٍ بها يزدان
كرمُها اليانع ما زال كريمًا ينتج الياقوتَ كالمرجان
أينع البستان فيه كالزهور و جرى الماء مجنبٍ في أمان
فتعال يا صديقي و املاً الكأس دهاقًا مثلما مُلئتَ دنانُ
ألقِ في دفء الربيع برداءٍ للشتاء فيه تَوَبُّ و ندم
ليس عند طائر الوقت الكثير من طريقٍ كي يطير للقمم
و انظر الطير وقد هام الجناحُ في سماه ليس مشغولاً بهم
فأعطني عيش الكفاف و رغيفًا خيرَ زادٍ تحت ظلٍ و فنن
و أعطني كأسًا دهاقًا من نبيذٍ وكتابٍ فيه فن
و تغنني مجنبي كل ألوان الأغاني صادحاتٍ في البرية
فالبراري جنة الروح و فردوس الأغاني والأمانى الشعرية
يا نديمي كم وفي ألحان ظلام الليل من بعد النهار قد
تعاقب

جاء سلطانٌ وولّى بعدهُ السلطانُ، لَيْتَ الدهرُ للسلطان

صاحب

عاشَ في المُلكِ المَهِيبِ ساعةً أو ساعتين بعدها شد

الرحال

و جميل الورد قد لا يكتسي لون الورود حمرة الأزهار
وهي ليست كدماء القيصر المدفون تبدو قانياتٍ كالجمار
املاً الكأس دهاقاً ما الذي يجديه تكرارٌ لليل أو نهار؟
يا حبيبي املاً الكأس ليصفو النوم من ماضي المآسي و

الندم

واملاً الكأس فما يجدي ضياع الوقت ينسلُّ من تحت

القدم

بالغد الآتي و بالأمس الذي مات شُغلنا فاكثونا بالألم
فإذا كان جميلاً يومنا الآن لماذا نشغل البال بهم؟
أَعَدُّ يأتي لماذا؟ ربما نفسي به أمْسُ تناءى في القِدَم
تساوى من أعدوا اليوم فينا هكذا صاح المؤذن في الظلام
أيها الحمقى أفيقوا فالجزاء ليس في هذا ولا ذاك المكان
في شبابي زرت قديساً عظيماً وطبيباً و تبارى السامران
و جدالاً مستفيضاً قد سمعتُ دارَ عن هذا وذاك في بيان
دائماً كنتُ أعودُ حيثُ جئتُ يا حبيبي هكذا قال الأذان

املاً الكأس دهاقاً ما الذي يجديه تكراراً لوقتٍ ينصرم
كيف ضاع الوقت منا يا رفيقي راح ينسلُّ و من تحت
القدم

بالغد الآتي و بالأمس الذي مات سُغِلنا فاكْتوينا بالألم
فإذا كان جميلاً يومنا الآن لماذا نُسْغِل البالَ بِهِمْ؟
حرَّكَ الشَّعْرُ بناي فكتبْتُ واستمر لما أملا في البنان
لا بتقواك ولا حتى بلمح أو ذكاءٍ سوف يثني عن بيان
ليس في مقدورك تمحو نِصْفَ سطرٍ قد كتبتُ في الأوان
لا ولن تمحو الدموع من مآقيك جميل اللفظ ينطقه
اللسان

آهٍ منها كرمَةٌ أعطتني رُوحِي وهي تذوي في حياتي ذابلة
غَسَلْتُ جِسمي ومن حيث حياتي منه قد ماتت و ولَّت
راحلة

لَفَّ في صفحَةٍ كَرِّمٍ قد تَلَوْتُ رقعةً عوجاء من قلب
الشجر

ولهذا فادفنوني جنبَ بستانٍ جميلٍ فيه كَرِّمٌ و ثمر
و أُسِفْتُ لربيعٍ يتلاشى في حنايا وردةٍ بين الزَّهْرِ
و السجل العاطر المكتوب عن زهر الشباب راح يُطوى
كالكتاب

ذلك الطير المغرد حيث يشدو بالغناء فوق أغصانٍ رطاب
آهٍ منه لست أدري إلى مصيرٍ رحل الطير وغاب؟
أيها الحُبُّ أجبني! هل كلانا و المصير في الحياة نتآمر؟
نحكم الأشياء في العالم حتى أصبحت فيه حطامًا
ثم نبني ما هدمناه قريباً من رغب القلب والقلب
استهما

إدورد فترزجرالد

Pippa's Song

**The year 's at the spring,
And day 's at the morn;
Morning 's at seven;
The hill-side 's dew-pearl'd;
The lark 's on the wing;
The snail 's on the thorn;
God 's in His heaven—
All 's right with the world!**

Robert Browning

أغنية

للشاعر روبرت براوينج

وفي العام جاء الربيع مريعاً ويزهر فوق البطاح
نهاراً به قد تبدى الصبح ندياً ثريّ المراح
وفي موكبٍ قد أشار الشعاع الرقيق إلى السابعة
وثوب الندى فوق تل تلاً فوق الذرى الضارعة
وفي الجو هومَ طير الربيع على أفقه بالجناح
على الشوك حط هنا فوق بطيناً حبّ من جراح
وربّ على عرشه في السماء مليكٌ يسودُ الأنام
لذا العالم المستقر يسود وكل الأنام على ما يُرام

Requiem by Robert Louis Stevenson

Under the wide and starry sky

Dig the grave and let me lie:

Glad did I live and gladly die,

And I laid me down with a will.

This be the verse you 'grave for
me:

Here he lies where he long'd to be;

Home is the sailor, home from the sea,

And the hunter home from the hill

ترتيلة الموتى

للشاعر روبرت لويس ستيفينسن

و تحت رحاب السماء تزينها لامعاتُ النجوم
هنا القبر فاحفره دعني لأرقد فوق ثراه الرحيم
فكم عشت حلوا الحياة سعيداً وفي الموت كأس الشرور
بكل الإرادة كل الرغاب أسجّدُ جسْمي برَمْسِ القبور
فهذا هو الشعر وحيّ الجبال وغرسٌ نما من شعور
هنا يرقد الميت فوق ثراه مَشُوقاً كَعُودِ الطيور
ليرجع بعد الرحال من البحر بجَآزِهِ في البحور
ويرجعُ من رامَ صيداً لبيتٍ من التل بعد اقتناصِ جسور

**He That Is Down Needs Fear
No Fall
By John Bunyan**

**He that is down need fear no fall;
He that is low, no pride;**

**He that is humble ever shall
Have God to be his guide.**

**I am content with what I have,
Little be it or much;**

**And, Lord, contentment still I crave,
Because thou savest such.**

**Fulness to such a burden is
That go on pilgrimage;**

**Here little, and hereafter bliss,
Is best from age to age.**

لا يخشى السقوط من كان في الأسفل

للشاعر جون بانيان

ولا يخشى في الأرض وَقَعَ السقوطِ

من الناس من كان في الأسفلِ

ومن كان يحيا حياةَ الوضعِ

فلا زهو فيه أتى من علِّ

ومن قد تواضع في حكمةٍ

رعاه الإله و كان الولي

وإني قنوعٌ بما أملكُ

من الكُثرِ كان أو القلةِ

وإني لأرجو إلهي القناعة وفرتها فانقضت حاجتي

وإن الفخامة والامتلاء

لعبءٌ ثَقِيلٌ على رحلةٍ

قليلٌ هنا وكثيرٌ هناك

نعيمٌ مقيمٌ من الجنةِ

و من سلفيا...ترجمات من روائع الأديب العالمي

سيبقى مدى الدهر في الخالدين
من العصر للعصر في دورة

**The Vagabond by Robert Louis
Stevenson**

**Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
And the byway night me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river --
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.**

**Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;**

All I seek, the heaven above
And the road below me.
Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger;
White as meal the frosty field --
Warm the fireside haven --
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I ask not, hope, nor love,
Nor a friend to know me.

أحمد نبيل جاد الله

**All I ask, the heaven above
And the road below me.**

Robert Louis Stevenson

الشريد

للشاعر روبرت لويس ستيفنسن

فلتعطني هذه الحياة أُحِبُّهَا أهواها
ودع المياه تسير من جنبي هنا مجراها
وأعطِ السماء
هاتِ أعطني فيها فراشاً كي أنام وفي الشجر
وأرى النجوم خلال أفرعه وأمعنُ في النظر
والخبزَ أغمسهُ لأحيا في مياهٍ للنَّهَرِ
هذي حياتي قد رضيت بعيشها دون الضجر
مثل امرئٍ رام الخلودَ وروحه رهن القدر
إن عاجلاً أو آجلاً أترك مآسي الواقعة
لتحطّ من فوق كأقدار علينا صاعقة
ولتعطني وجهاً لأرضٍ قد ترامت حولنا
وبها الطريق ممهّد وقد استقام أمامنا
أنا لست أبحث عن ثراءٍ أو حبيبٍ أو أمل
لا عن صديقٍ جاء يعرفني ومن فيه المُثُل

كل الذي أبغيه من دنياي رضوان السماء
كل الذي أبغيه في عمري طريقاً من ضياء
أو فلتدعُ فصلَ الخريف يحطُّ فوقِي من علٍ
يوماً ضللتُ عن الطريق مشيتهُ بتمهّلٍ
قد أسكتَ الطيرَ المغرد والظُروبَ على الشجر
عض البنان الأزرق اللون وينذر بالخطر
وأحاط بالحقل الصقيع فصار أبيض كالطحين

فأمَدَّ صحن البيت بالدفع الثريِّ مع الحنين
لا لن أسلمَّ أستكينُ إلى الخريف العابس
حتى إلى فصل الشتاء به ضراوة قاديس
إن عاجلاً أم آجلاً خلَّ سبيل الواقعة
لتحط من فوقِي كأقدارٍ غزتني صاعقة
ولتعطني وجهاً لأرضٍ قد ترامت حولنا
وبها الطريق ممهّد وقد استقام أمامنا
أنا لست أبحث عن ثراءٍ أو حبيبٍ أو أمل
لا عن صديقٍ جئتُ أعرفه وفيّاً ذا مُثُل

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

كل الذي أبغيه في عمري ومن فوق السماء
كل الذي أبغيه من تحتي طريقًا من ضياء

When I am dead , my dearest

By Christina Rossetti

**When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.
I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain:
And dreaming through the twilight**

**That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.**

عندما أموت يا عزيزي

للشاعرة: كريستينا روستي

عندما أصبح ميتاً يا عزيزي لا تغنيني أغانيك الحزينة
لا ولا تزرع وروداً عند رأسي فهي للأفراح زينة
لا ولا الصبار تغرسه ظلالاً مورقاتٍ في سكينه
كن نجياً أخضر اللون مطلاً فوق رأسي كالقمر
بلّل العطر النجيل تحت زخاتٍ رقاقٍ من مطر
وتذكر يا عزيزي إن أردت كل هاتيك المجالي
إن أردت يا عزيزي فانس ما يظنيك من جهم الليالي
سوف لا أشهدُ خِلِّي كل هاتيك الخيالات المثيرة
لن أحس يا عزيزي كل زخاتٍ لأمطارٍ وفيرة
سوف لا أسمع شدة العندليب وأغانيه الجميلة
و كأن الطير يشكو كالطيور حُرقة الألم الطويلة
عندما أحلم يوماً عبر أفقٍ غاربٍ فوق الشفق
وهو لا يشرق صباحاً أو يغيب في مساءٍ قد غسق

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

ربما يوماً تذكرتُ منامي صدفةً لما عبرُ
ربما أنساهُ حلمي صدفةً تمحو المجالي والصور.

How sweet I roamed from field to field

By William Blake

**How sweet I roam'd from field to field,
And tasted all the summer's pride,
'Till I the prince of love beheld,
Who in the sunny beams did glide!**

**He shew'd me lilies for my hair,
And blushing roses for my brow;
He led me through his gardens fair,
Where all his golden pleasures grow.**

**With sweet May dews my wings were
wet,
And Phoebus fir'd my vocal rage;
He caught me in his silken net,**

**And shut me in his golden cage.
He loves to sit and hear me sing,
Then, laughing, sports and plays with
me;
Then stretches out my golden wing,
And mocks my loss of liberty.**

William Blake

كم كان جميلاً أن أطوف من حقل إلى حقل

للشاعر : ولیم بلیك

كم كان يا صحي جميلاً أن أطوف هائماً بين المزارع

والحقول

متذوقاً زهو المصيف لكي أرى وأنا أمير الحب سلطان

الفصول

من كان ينسلُّ ومثل الطيف يخترق الأشعة من شروقٍ لا

يزول

ولقد أراني الصيف أزهار الزنايق سوسناتٍ زينت شعري

الجميل

وكذلك الوردُ المعطرُ والنجول على جبيني ينتشي فيه

القبول

وإلى حدائقه الجميلة قاذبي هذا الأمير وقد زهت فيها

الورود

حيث المباهجُ ممتعاتٌ قد نمت تزهو وكالذهب الجليّ بلا

حدود

و مع الندى والقطرُ في "مايو" يُبْكَلُ من نداه الحرّ في جنبي

الجناح

و "أبوللو" جاء مُطْلِقًا أوتارَ صوتي غاضبًا مثل العواصف

والرياح

فوقعتُ في شرك الشباك من الحرير الحرّ في يده أسيرًا

ألقاني في القفص المذهب لم أزل فيه أعذبُ كالسجين

ضريًا

و يجبُ أن يبقى جوادي بل ويسمعي أغنيهِ القصائد

والأغاني

يلهو و يضحك بل و يرتع غابثًا ومعِي يميني بحلو الأمانِي

هذا وينشر كالفرّاش جناحي الذهبي هوم ساجًا فوق

الزهور

"فيبوس" يمضي ساخرًا مني لأنني لم أعد حرًا طليقًا

كالطيور

There is a lady , sweet and kind

By Anonymous

**There is a Lady sweet and kind,
Was never face so pleased my mind;
I did but see her passing by,
And yet I love her till I die.**

**Her gesture, motion, and her smiles,
Her wit, her voice my heart beguiles,
Beguiles my heart, I know not why,
And yet I love her till I die.**

**Cupid is wingèd and doth range,
Her country so my love doth change:
But change she earth, or change she sky,
Yet will I love her till I die.**

هناك سيدة جميلة و رقيقة

للشاعر : أنونيموس

هناك سيدة حلوة بها رقة حين مرّت بيه
ولم أر من وجوه الملاح كتلك التي أبهجت لبّيه
وأحببتها من صميم الفؤاد و حتى مماتي مدى عمره
وتخلّب لي بإيماءٍ بكل ابتساماتها الصافية
و تسحر قلبي بكل ذكاءٍ ورقة صوتٍ لها حانية
وأحببتها من صميم الفؤاد و حتى مماتي مدى عمره
و كيوبيد مد الجناح وراح يطوّف فوق ديار الحبيب
لذلك حب حبيبي تسنى ولكن سيبقى و حتى المشيب
وإن غير الحب وجه الدنيا و وجه السماء سيبقى قريب
ولكنني سأبقى محبّا و حتى مماتي مدى عمره

Nod

By Walter De La Mare

**Softly along the road of evening,
In a twilight dim with rose,
Wrinkled with age, and drenched with
dew**

**Old Nod, the shepherd, goes.
His drowsy flock streams on before him,
Their fleeces charged with gold,
To where the sun's last beam leans low
On Nod the shepherd's fold.**

**The hedge is quick and green with briar,
From their sand the conies creep;
His lambs outnumber a noon's roses,
Yet, when night's shadows fall,
His blind old sheep-dog, Slumber-soon,**

Misses not one of all.

His are the quiet steeps of dreamland,

The waters of no-more-pain;

**His ram's bell rings 'neath an arch of
stars,**

"Rest, rest, and rest again."

Walter De La Mare

الراعي العجوز " نود "

للشاعر : وولتر دي لامير

وعلى درب المساء راح يمشي و بلطفٍ ذلك الراعي العجوز
المُتَعَبُ

في وميضٍ معتمٍ يغشاه وردٌ ذاب في غسقٍ يجيء ويذهبُ
عَضَبَ العمرُ صبا الورد فصار الوردُ مخضلاً بقطرات
الندى

و القطيع الناعس الذهبي يمشي خلفه الراعي على طول
المدى

وشعاع الشمس يبدو عارياً فوق القطيع وعلى تلك
الحَظِيرُ

قد أحيط بسياجٍ من نبات العوسج المصبوغ باللون
الخضير

ومن الرمل الأرناب قد زحفن ترى جموع الطير في الجو
تطير

وهي في الأفق تغني صادحاتٍ عائداتٍ للعشاش لكي تنام

فاقت الحملانُ أعدادَ الورود الباسقات في الظهيرة لا

الظلام

عندما تغشى سدول الليل أرجاء الحظيرة أو يسود بها

القتام

كلبه الأعمى ينام والخراف كمليك في هدوءٍ للحياة

غاب في الأحلام لا ينسى خروفاً واحداً بين الخراف أو

الشياه

أرض أحلامٍ لديه كمليك ومياه جارياتٍ من صَبَبٍ

بهدوءٍ عاش فيها حيث لا آلام تشقيه ولا يشكو التَّصَبُّ

دق ناقوسٍ يعلق في خروفٍ تحت قوسٍ من نجومٍ لم تنم

حسبك الراحة! والراحة فيها مُستراحٌ مرةً أخرى فنم!

وولتر دى لامير

On His Blindness

By John Milton

**When I consider how my light is spent
Ere half my days, in this dark world and
wide,
And that one Talent which is death to
hide,
Lodged with me useless, though my
Soul more bent
To serve therewith my Maker, and
present
My true account, least he returning
chide,**

**Doth God exact day-labour, light
denied,**

I fondly ask; But patience to prevent

**That murmur, soon replies, God doth
not need**

**Either man's work or his own gifts, who
best**

**Bear his mildyoke, they serve him best,
his State**

**Is Kingly. Thousands at his bidding
speed**

**And post o'er Land and Ocean without
rest:**

أحمد نبيل جاد الله

**They also serve who only stand and
wait.**

John Milton

عندما كنت أعمى

للشاعر : جون ميلتون

عندما فكرت في نفسي ملياً كيف أن النور من عينيّ

ضاع

قبل أن يمضي بهذا العالم المعتم نصفُ العمر ولّى في وداع

حيث هذي القدرة العليا تبقى خبأت سرّاً لموتي في الحياة

عشناً تبقى بروحي رغم أن الروح قد مالت إليها للنجاة

ولذا كنت لربي خادماً يحكي بصدقٍ وولاءٍ عن رواية

ولأني قد خشيت الله خوفاً من عتابٍ حين تأتيني النهاية

هل إله يَرْتَجِي جَهْدًا لعبدٍ بنهارٍ فيه هذا العبد سار؟

هل إله الكون يحرمني ضياءً في عيوني لا ترى ضوء النهار؟

كل ما أرجوه من دنيائي صبراً كي يفاديّني العماية والظلام

تمتأت من شفاهٍ بل وسرعان ما أجابت عن سؤالي في

قتام

حسبك الله غنياً ليس يحتاج هذا العبد صنيعاً أو لقدرة

أحسنوا صنعا لربٍ و يلقى بمقامٍ لمليكٍ فيه نصره

أحمد نبيل جاد الله

فهو سلطانٌ بعِرشٍ و الملائكُ في ألوفٍ ترتجيه في ضراعة
فله الملك بأرضٍ وسماءٍ والمحيطات أتيناها بطاعة
يخدمون الله طوعاً بمحيطٍ أو ببرٍّ و بصبرٍ في انتظار
ليس إلا الله نعبده جميعاً في خضوعٍ ووقار

جون ميلتون

Friends Departed

By Henry Vaughan

They are all gone into the world of light!

And I alone sit ling'ring here;

Their very memory is fair and bright,

And my sad thoughts doth clear.

It glows and glitters in my cloudy breast,

Like stars upon some gloomy grove,

**Or those faint beams in which this hill is
drest**

After the sun's remove.

I see them walking in an air of glory,

Whose light doth trample on my days:

**My days, which are at best but dull and
hoary,**

Mere glimmering and decays.

O holy Hope! and high Humility,

High as the heavens above!

**These are your walks, and you have
show'd them me,**

To kindle my cold love.

**Dear, beauteous Death! the jewel of the
Just,**

Shining nowhere, but in the dark;

What mysteries do lie beyond thy dust,

Could man outlook that mark!

**He that has found some fledg'd bird's
nest may know,**

At first sight, if the bird be flown;

**But what fair well or grove he sings in
now,**

That is to him unknown.

**And yet as Angels in some brighter
dreams**

Call to the soul, when man doth sleep:

**So some strange thoughts transcend our
wonted themes,**

And into glory peep.

If a star were confin'd into a tomb,

**Her captive flames must needs burn
there;**

**But when the hand that lock'd her up
gives room,**

She'll shine through all the sphere.

O Father of eternal life, and all

Created glories under Thee!

**Resume Thy spirit from this world of
thrall**

Into true liberty.

**Either disperse these mists, which blot
and fill**

**My perspective still as they pass:
Or else remove me hence unto that hill,
Where I shall need no glass.**

Henry Vaughan

رحل الأصدقاء

للشاعر : هنري فون

قد غاب عني الراحلون لعالمٍ فيه الضياء من السماء
إني لوحدي قد تلكأتُ رفاقي عن رحيلٍ للفناء
ودّعْتُها الذكرى الجميلة للأحبة في سمائي المشرقة
راحت مع الأفكار في نفسي الحزينة في دموعي الغارقة
والذكريات توهجت وتلألأت في الصدر تكسوها الغيوم
مثل النجوم وقد أطلت للبساتين الحزينة في قتام
أو كالأشعة قد خبت والتلُّ من أضوائها لبسَ الرداء
والشمس تغرب في أراضيتها البعيدة ودعتنا في المساء
في موكب الأيام ساروا في وقارٍ نحو أمجادٍ عريقة
والضوء باقٍ داسَ أيامي الرتيبة والسحيقة
قد شَبَّتْ يا أيام من قديمٍ صرت في الدنيا كثيبة
مثل الوميض وقد تقطَّعَ والبلّ ذكرى رهيبة
يا أيها الأمل الرفيع مع التواضع قد سَمَتْ فيك الفضيلة
مرعاك فيه جليد حي قد توقَّدت فيه دنياي الجميلة

يا أيها الموت الجميل و جوهَرَ العدل القويم المستدام
يا من تضيء بلا مكانٍ غير ضوئِكَ في الظلام وفي العتام
يا موطن الأسرار غامضةً ويرقد حول واديك التراب
هل يدرك الإنسان معناها و مغزاها وغايات العذاب؟
من قد رأى عُشًا لطيرٍ قد كساه الريش في الأشجار
من نظرةٍ حتمًا سيدرك أنه من عشه ولى وطار
في أي بُئرٍ أو خميْلَةٍ راح يشدو الطير في الأوكار

ما كان مجهولاً له في غربةٍ ولّت مع الأشعار
من كالملائك طوّفت في أسطع الأحلام والأنوار
قد زارت الإنسان إن يغفو وطيفُ الروح في الأسحار
بل هكذا الأفكار في إغرابها وتجاوزت كل الفِكرِ
ترنو إلى الأمجاد في عليائها تسمو على فكرٍ خطر
لو أن نجمًا في ظلام القبر راح وفي ترابٍ قد أُسر
لا بد للهب الأسير وأن يموت على التراب و يحترق
لو أطلق السجان يومًا أسره حتمًا يضيء وينطلق
و النجم حتمًا سوف يسطع في الدنا حرًا طليقًا كالعبق
أبقي و ترقد في حياة الخلد تحتك رائع الأمجاد
هلا أعدت الروح من أسْرِ الدنا و تحطم الأصفاد

ولتجعل الإنسان حرّاً لا يعاني القهر والاستعباد
بدد غمّاماً حل في نفسي الكئيبة قد محا الإنسان
أو خذني للتل البعيد لأرُقّب الأيام والأزمان
تكفيني مرآتي ولا أحتاج مرآة تُري الطغيان

The Eagle

By Lord Tennyson

He clasps the crag with crooked hands;

Close to the sun in lonely lands,

Ringed with the azure world, he stands.

The wrinkled sea beneath him crawls;

He watches from his mountain walls,

And like a thunderbolt he falls.

Lord Tennyson

النسر

للشاعر لورد تينسن

النسر يمسك باليد العوجاء صخرًا قد تسنّم بالجبل
وقف الأميرُ بجراً كالصخر يصمد للزمان وللأزل
يمضي يحاط بعالم كاللازورد وبالسما الصافية
يدنو من الشمس المضيئة في أراضيها الوحيدة ضافية
من تحته البحر المُقَطَّبُ غاضبٌ يخبو على وجه الزمان
ويراقبُ النسرُ الطبيعة فوق جدران الجبال السامقة
وإذا به يهوي ويسقط من علاء كالوميض وصاعقة

O HUSH THEE MY BABIE

By Walter Scott

**O hush thee, my babie, thy sire was a
knight,**

**Thy mother a lady both gentle and
bright;**

**The woods and the glens from the tow'rs
which we see,**

**They are all belonging, dear babie, to
thee.**

**O fear not the bugle, though loudly it
blows;**

**It calls but the warders that guard thy
repose.**

**Their bows would be bended, their
blades would be red,**

**Ere the step of a foeman draws near to
thy bed.**

**O hush thee, my babie, the time soon
will come,**

**When thy sleep shall be broken by
trumpet and drum.**

**Then hush thee, my darling, take rest
while you may,**

**For strife comes with manhood and
waking with day.**

Sir Walter Scott

فلتسكت يا طفلي

كن هادئاً يا طفلنا فأبوك كان الفارس المغوار
في أمك الحسنة آيات الذكاء وفطنة الأفكار
من هذه الأبراج كنا نشهد الوديان والأشجار
وامتدت الغابات في حضن الطبيعة مكنم الأسرار
لكنها لك يا صغيري كلها والعالم الجبار
لا تخش صوت البوق حتى إن علا فالبوق للإنذار
نادي على الحراس من تحميك من أعدائك الأشرار
لتنام في حضن الأمان إذا هجعت ونامت الأوكار
قوس العدو سينثني والشعب كان مخضباً كالنار
قوس العدو سينثني والسيف يسقط من يد الغدار
من قبل أن يأتي لمهدك غادرٌ في طبعه ختار
واهدأ صغيري لا تخف فغداً تنالك فرحة الأعمار
واهدأ صغيري لا تخف فغداً سيأتي الوقت بالأقدار
والنوم تكسره الطبول ونفخة الأبواق في الأسحار
واهجع عزيزي واسترح ما زال وقتك واعدًا بشار
إن الكفاح مع الرجولة قادمٌ في صحوه الإبرار

The Village Schoolmaster

By Oliver Goldsmith

**Beside yon straggling fence that skirts
the way
With blossomed furze unprofitably gay,
There, in his noisy mansion, skilled to
rule,
The village master taught his little
school;
A man severe he was, and stern to view,
I knew him well, and every truant knew;
Well had the boding tremblers learned
to trace
The days disasters in his morning face;
Full well they laughed with counterfeited
glee,
At all his jokes, for many a joke had he:
Full well the busy whisper, circling
round,
Conveyed the dismal tidings when he
frowned:
Yet he was kind; or if severe in aught,
The love he bore to learning was in fault.**

The village all declared how much he
knew;
'I was certain he could write, and cipher
too:
Lands he could measure, terms and tides
presage,
And even the story ran that he could
gauge.
In arguing too, the parson owned his
skill,
For even though vanquished he could
argue still;
While words of learned length and
thundering sound
And still they gazed and still the wonder
grew,
That one small head could carry all he
knew.

معلم القرية من القرية المهجورة

جانب السور المشتت قد أحاط بطريق في المسار
بنبات الجولق البري كان الشوك دومًا في اخضرار
قد بنى الأستاذ بيتًا رائعًا فخماً لتدريس الصغار
وتراه حين يقسو كالجنة قلبه جمرً ونار
كنتُ والأطفالُ ندرِي أنه الطغيان في الإنسان جار
كل تلميذٍ وطفلٍ دارس في الدار أغراه الفرار
في ارتعاشاتٍ وخوفٍ يشهد الأطفال آثار الدمار
كل صبحٍ وجهه العابث يُنبئ عن كوارث قد تُثار
يضحك الأطفال زيفًا لنكاتٍ منه لم تعرف وقار
دار في الأركان همسٌ يحمل الأخبار من بعد النهار
وبها همٌّ وغمٌّ من عبوس الوجه يكسوه اصفرار
علّم الأطفال مخزونًا لعلم ليس فيه من ثمار
طيبٌ والعلمُ زيفٌ فيه أخطاء جسام وشعار
قرية الأستاذ قالت علمُه بحرٌ غزيرٌ ومنار
قاس أحجام الأراضي واصطلاحاتٍ صعبٍ باقتدار
راح يُنبئ عن وجود المد والجزر وأحوال البحار

إن روانا قصةً راح يقيس كل فصلٍ كالجدار
جادل الناس كقيس ماهرٍ التعبير عن أمرٍ يُثار
واستمر في جدالٍ ونقاشٍ وهو مهزوم المسار
حملق البسطاء فيه بعيونٍ جائلاتٍ في انبهار
ثارت الدهشة فيهم واستمرت حملقوا في كل مار
قد قرأنا في عيون الناظرين ما بعقل الطفل دار
أن رأساً لصغيرٍ استطاعت حمل ما عرف الكبار

The Hollow Men

By T. S . Eliot

**We are the hollow men
We are the stuffed men
Leaning together
Headpiece filled with straw. Alas!
Our dried voices, when
We whisper together
Are quiet and meaningless
As wind in dry grass
Or rats' feet over broken glass
In our cellar**

**Shape without form, shade without
colour,
Paralysed force, gesture without motion;**

**This is the dead land
This is cactus land
Here the stone images
Are raised, here they receive
The supplication of a dead man's hand
Under the twinkle of a fading star.**

الرجال الجوف

للشاعرة إس - إليوت

و يحنُّ الرجال وجوف الرجال هواء
و بعضٌ يساند بعضًا بلا قوةٍ من دماء
حشونا رؤوسًا بقشٍّ توقف فيها الذكاء
فيا حسرةً حين تهمس أصواتنا بالنداء
وجف بها الهمس، ولَّت معانيه، راح الصفاء
كريح تهب على العشب جفَّ عليه العفاء
كأقدام جرذانٍ و تخطو بسرديها في خواء
و فوق زجاج تكسَّر تمشى و تخشى الهواء
حُشينا بمظهرنا قد خلا شكُّنا من رواء
و ظلُّ بلا لونٍ شلَّت قوانا وما من شفاء
نشير بأيدينا لسنا نحركها لو نشاء
وهذي هي الأرض ماتت وما الظل في الأرض فاء
يبابٌ و شوْكٌ كساها و من شوكة في العراء
هنا صورٌ قد أقيمت بأحجارها في جفاء

لها قد توسل ميّتٌ تضرع يبغي العطاء
و أين العطاء لميّتٍ جثا مثلها في فناء
و تحت بريقٍ لنجمٍ خبا ومضهُ في السماء

Time

By Percy Bysshe Shelley

**Unfathomable Sea! whose waves are
years,**

**Ocean of Time, whose waters of deep
woe**

**Are brackish with the salt of human
tears!**

**Thou shoreless flood, which in thy ebb
and flow**

Clasped the limits of mortality!

**And sick of prey, yet howling on for
more,**

**Vomitest thy wrecks on its inhospitable
shore;**

**Treacherous in calm, and terrible in
storm,**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**Who shall put forth on thee,
Unfathomable Sea?**

الزمن

أيها البحر العميق لست أدري كم بك المدُّ على الشط

الحزين

من بك الأمواج تمضي في الزمان وتمادت مثل أعمار

السنين

يا محيطًا للزمان من بك الأمواج تأتي من مآسي العالمين

و بها ملح أجاج من دموع الناس سالت من خطايا

العابثين

خدك الهادر يسري في عباب الجذري يا بحرًا بلا شطآن

بيديك تمسك الآماد في حضي المنايا تصنع الأحزان

وسئمت من عذابات الضحايا في عواء طالباً منها المزيد

قاذفًا كلَّ حطامك في شط من الوحشة لا يأوي المرید

في هدوء غادر الطبع مخيف حين تغضب كالنذير و

كالعواصف

ليس فيك من أمان أيها الغادر لا ولا حتى العواطف

هل هناك من جري أيها البحر العميق سوف يرتاد

عبابك؟

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأديب العالمي

لست أدري كم بك المد تمادى إنني لا أدري يا جبار
كُنْهَكَ

Jaques's Seven Ages Of Man

By William Shakespeare

All the world is a stage,
And all the men and women merely
players;
They have their exits and their
entrances,
And one man in his time plays many
parts,
His acts being seven ages. At first the
infant,
Mewling and puking in the nurse's arms;
And then the whining schoolboy, with
his satchel
And shining morning face, creeping like
snail
Unwillingly to school. And then the
lover,
Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his mistress' eyebrow. Then a
soldier,
Full of strange oaths, and bearded like
the pard,

Jealous in honor, sudden and quick in
quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth. And then
the justice,
In fair round belly with good capon lined,
With eyes severe and beard of formal
cut,
Full of wise saws and modern instances;
And so he plays his part. The sixth age
shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon,
With spectacles on nose and pouch on
side;
His youthful hose, well saved, a world
too wide
For his shrunk shank; and his big manly
voice,
Turning again toward childish treble,
pipes
And whistles in his sound. Last scene of
all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans
everything.

Jaques's Seven Ages Of Man

By William Shakespeare

وعالمنا بدا مسرحًا، جميعُ الرجالِ وكل النساءِ به يلعبون
يقومون دومًا بأدوارهم هنا يخرجون هنا يدخلون هنا
يبدعون

وأولها الطفل قُطْ يموء ويبكي على ساعدينٍ لأمٍ ودودٍ
حنون

وبعد الطفولة يأتي الصبيُّ ضعيف البكاء ويذهب للعلم
حيث يكون

حقييته قد علت ظهره ووجه الصباح منيرٌ ويُخفي الأنين
الدفين

ويزحف كالقوقع المطمئن ولا ينبغي حتى الذهاب لمدرسةٍ
حيث يلتقى الصعاب

وبعد الصِّبا جاء عصر المحب المشوق أتونا تنهد أرجوزةً
من عذاب

وأنشودة من غناء وتحمل جَمَّ الأسي لرمش الحبيبة فيه
الشباب

وبعد المحب يجيء المجند وهو الغيور إذا عاهد الله أوفى

القسم

تراه ولجته كالنمور يروم الكرامة، فيه الإباء وفيه الشمم
يباغت خصمًا له في القتال جسورٌ يخوض المعارك في
سرعة المحترف

و يبحث عن شهرة الواهمين تنامت وحقى على شفة المدفع
و تأتي العدالة بعد المجند ديكًا سمينًا عيونًا حدادًا على
حكمة الشارع

و قاضٍ وسيمٍ وذو لحيةٍ وفي هيبةٍ راح يلعب دورًا من
الواقع

و سادس عصر يجيء المهرج يلبس نظارةً قد تدلت على
أنفه الساخرة

و جوربه قد بدا واسعًا كعالمنا بل كبيرًا على ساقه الضامرة
ذراعٌ صغيرٌ تقلص في حجمه و صوتٌ قويٌ وليس لطفل
صغير

سريعًا تحول صوت الرجال القوي إلى صوت طفلٍ صغيرٍ
وفيه الصفير

و آخر عصرٍ أتى مشهدٌ وفيه يعود صغيرًا لعهد طفولته
الثانية

و هل هو قد راح في غفلةٍ مجرد ماضٍ ونسيًا بهذي الدنا

أحمد نبيل جاد الله

الفانية

تلاشت مع العمر أسنانه و ذوق اللسان وعينه تبيض

كالعامية

Heraclitus

By William Cory (William Johnson)

**They told me, Heraclitus,
they told me you were dead,
They brought me bitter news to hear
and bitter tears to shed.
I wept as I remembered how often you
and I Had tired the sun with talking
and sent him down the sky.
And now that thou art lying
my dear old Carian guest,
A handful of grey ashes, long, long ago
at rest,
Still are thy pleasant voices,
thy nightingales, awake;**

أحمد نبيل جاد الله

**For Death, he taketh all away,
but them he cannot take.**

William Cory (William Johnson)

هرقليط

وقالوا هِرْقَلِيطُ مات وقالوا يا صاحبي أنك في سبات
أتوني بأخبارهم لاذعات دموع لأذرفها قاسيات
بكيت لاني تذكرت كيف حكينا فأتعبنا شمس السماء
فراحت تغيب بلا موعد و تبكي على راحلٍ في حذاء
لأنك ترقد فوق الثرى و ضعيفاً عزيزاً و فيه الوفاء
وإنك يا صاحبي حفنة هشيم رمادٍ يصد الرياح
رمادك فوق الثرى من قديم و كان الزمان لها مستراح
و مازال صوتك يُذكي السرورَ وجيبُ صداهُ بهذي البطاح
و تلك العنادلُ قد صدَّحتُ لتصحو من غفلةٍ في الصباح
لأن الممات سَيُقْصِي الجميعَ و لكن ستبقى لتشفى الجراح

**My heart in the Highlands , My heart is
not here**

By Robert Burns

**My heart's in the Highlands, my heart is
not here,**

**My heart's in the Highlands a-chasing the
deer -**

**A-chasing the wild deer, and following
the roe;**

**My heart's in the Highlands, wherever I
go.**

**Farewell to the Highlands, farewell to
the North**

**The birth place of Valour, the country of
Worth;**

**Wherever I wander, wherever I rove,
The hills of the Highlands for ever I love.**

**Farewell to the mountains high covered
with snow;**

Farewell to the straths and green valleys

below;
Farewell to the forests and wild-hanging
woods;
Farwell to the torrents and loud-pouring
floods.

My heart's in the Highlands, my heart is
not here,
My heart's in the Highlands a-chasing the
deer
Chasing the wild deer, and following the
roe;
My heart's in the Highlands, wherever I
go.

Robert Burns

قلبي في أعالي الهضاب وليس هنا

وقلبي بأعلى الهضاب وليس هنا في السهول وبين الحقول
يطارد ظبيًا فوق النجاد يتابعه عبر يوم طويل
وقلبي يرافقني في الهضاب وحيث ذهبْتُ يشد الرحال
أقول وداعًا لتلك الهضاب وتلك النجاد لها في الشمال
ومهد البسالة من آدم وفيها الكرامة فيها القيم
وحيث أجول أحبُّ التلال وحيث أطوف أهوى القمم
وداعًا لتلك الجبال تَعَطَّتْ بِرُودِ الجليد علا كالسمن
وداعًا لأوديةٍ واسعاتٍ ومن تحتها من مروج خضيرة
وداعًا لغاباتها الوارفات وتلك التي قد تدلت قفارًا مثيرة
وداعًا لهذي السيول العظام فيوضُ تصبُّ مياهاً وفيرة
وقلبي يرافقني في النجاد وليس هنا في السهول المطيرة
يطارد ظبيًا بأعلى الهضاب ويتبع أثناه وسط الرمال
وقلبي معي في أعالي النجاد ويذهب حيث أشدُّ الرحال

Macbeth On Lady Macbeth is Death

From Macbeth

By William Shakespeare

**To-morrow, and to-morrow, and to-
morrow,**

**Creeps in this petty pace from day to
day**

**To the last syllable of recorded time,
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief
candle!**

**Life's but a walking shadow, a poor
player**

**That struts and frets his hour upon the
stage**

And then is heard no more: it is a tale

أحمد نبيل جاد الله

**Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.**

ماكبث عند موت زوجته من رواية ماكبث

و غَدَّ يَجِيءُ و غَدَّ سَيَأْتِي يا صديقي باكراً و غَدَّ سيزحف
بين خطواتٍ صغيرة
يأتي ومن يومٍ إلى يومٍ لآخر مقطّع في صفحة الزمن
المسجل في البصيرة
كل الأماسي أنت ولكِ تضيء لزمرة الحمقى طريق الموت
عَفَّرُهُ الغبار
فلتذهبي يا شمعةً فيك الحياةُ قصيرةٌ ليست سوى ظلٍ على
الأعمار
و اللاعب المسكين يلعب دوره من فوق مسرحه تبختر
بأنه يختال
يشكو وفي قلقٍ يثور بلا اكتفاءٍ أو رضاً وعن الصغائر
يصنع الأهوال
و إذا بصوتٍ فيه راحٍ و قد خبا ما عاد نسمعه جلياً غاب
في الترحال
هى قصةٌ تحكي جماع فصولٍ ما قد حكاه الأبله الختال
يملؤه الغضب

أحمد نبيل جاد الله

وفصولها تخلو من المعنى... للشيء تشير إلى الضياع...
الصوت فيها قد صخب

The Snare

By James Stephens

**I hear a sudden cry of pain!
There is a rabbit in a snare:
Now I hear the cry again,
But I cannot tell from where.**

**But I cannot tell from where
He is calling out for aid!
Crying on the frightened air,
Making everything afraid!**

**Wrinkling up his little face!
As he cries again for aid;
- and I cannot find the place!**

**And I cannot find the place
Where his paw is in the snare!
Little One! Oh, Little One!
I am searching everywhere!**

الشرك (المصيدة)

فجأةً أسمعُ في الحي صراخًا لوجيع يتألم
أرنبُ بين شباكٍ كان في قلب شركٍ ما تكَلَّم
أسمع الآن الصراخ مرةً أخرى كجراحٍ للجريح
ليس في المقدور أحكي أين كان الصوت يأتي فوق ريح
غير أنني ليس في المقدور أحكي عن مكانٍ للجريح
و ينادي في صراخٍ أفزعَ الدنيا على متن الهواء
يطلب النجدة عانى في ارتباجٍ حيث يرضيه النداء
يجعل الأشياء في خوفٍ و في رعبٍ كصاعقة السماء
قَطَبَ الوجهَ الصغيرَ بينما يبكي بكاء المستجير
غير أنني لم أجد أي مكانٍ فيه ظفرٌ للصغير
حيث كانت مخلب المذعور في قلب الشرك المستطير
مرةً أخرى و يبكي و هو لا يدري بدنياه المصير
يا صغيري يا صغيري لا تخف من أي ضيرٍ أو شركٍ
و أنا أبحث دومًا عنك في كل مكانٍ يا مَلَكُ

The Tiger **By William Blake**

**Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symmetry?
In what distant deeps or skies.
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare seize the fire?
And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread feet?
What the hammer? what the chain,
In what furnace was thy brain?**

**What the anvil? what dread grasp,
Dare its deadly terrors clasp!
When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?
Tyger Tyger burning bright,
In the forests of the night:
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?**

النمر

للشاعر وليم بليك

يا أيها النمر الذي في الغابِ يسطعُ قد توهَّجَ في ظلام الليل

دامس

بل أي عينٍ أُويدٍ قد شكلت منك القوام يخيفنا و الوجهُ

عابس؟

في أي أعماق سماواتٍ هناك بعيدةً قد أحرقت نيرانُ

عينيك الكواسر؟

بل أيَّ أجنحة عليها حَلَّقَ الفنان لرسم صورةٍ لك في

خواطر؟

بل لستُ أدري ما اليد الطولى الجريئة أمسكت بالنار

يزكيها اللهب؟

ما المنكب القاسي المتين و أيّ فنٍ من قديرٍ قد ثنى

عضلات قلبك؟

بل عندما قد راح قلبك بادئاً خفقانه من ذا الذي قد

صاغ صُنْعَكَ؟

ما هذه الأقدامُ وهي جريئةٌ ويد جسور أظهرت بالفن

قدرك؟

بل أي مطرقةٍ وسلسلة أتون تصهر الأقدار فيه وهج

عقلك؟

بل ما هو السندان قبضةً قادرٍ قد أمسكت بأصابع

الإرهاب فيه جُلُّ طبعك؟

هل عندما أَلقت نجومُ الليل أسنام الحِرابِ وقد رَوَتْ

بالدمع أرجاء السماء

واستحسن العمل الجميل ببسمة الفنان جاء كي يرى هذا

الرواء

وهل الذي جعل الحياة تدب في الحَمَلِ الصغيرِ هو الذي

قد صاغ صنعك؟

يا أيها النمر الذي في الغاب يسطعُ قد توهج في ظلام الليل

دامس

بل أي عينٍ أُويدٍ قد شكلت فيك القوامُ يخيفنا والوجهُ

عابس؟

وليم بليك

Time You Old Gipsy Man

By Ralph Hodgson

**Time , you old gipsy man,
Will you not stay,
Put up your caravan
Just for one day?
All things I'll give you
Will you be my guest,
Bells for your jennet
Of silver the best,
Goldsmiths shall beat you
A great golden ring,
Peacocks shall bow to you,
Little boys sing,
Oh, and sweet girls will
Festoon you with may.**

Time, you old gipsy,
Why hasten away?
Last week in Babylon,
Last night in Rome,
Morning, and in the crush
Under Paul's dome;

Under Paul's dial
You tighten your rein—
Only a moment,
And off once again;
Off to some city
Now blind in the womb,
Off to another
Ere that's in the tomb.
Time, you old gipsy man,

**Will you not stay,
Put up your caravan
Just for one day?**

أيها الزمن الفجري العجوز

يا أيها الفجري يا زمنًا وشاب مع الليالي و الثواني
والسنين
هلا أقمت الآن قافلةً لديك تحط يا زمني ليومٍ تستكين؟
إني سأعطيك صديقي كل أشياءي العزيزة أيها الزمن
الضنين
هلا نزلت اليوم ضيفًا عندنا! فإذا أقمت سيفرح القلب
الحزين
أعطيك أجراس الأتّان صنعتها من فضةٍ و تدق من حينٍ
لحين
و الصائغون سيصنعونك خاتمًا من معدن الذهب النفيس
فيبدعون
و ستنحني كل الطواويس لسيدها هناك... أتي الصغار
ينشدون
حلو البنات أتَيْنَ بالتَّوارِ بالزهر المُعَبَّقِ زينتك من الفنون
يا أيها الفجري يا زمن وشاب مع الليالي و الثواني و
القرون

فَلِمَ عَجَلْتَ أَيَا صَدِيقِي؟ فَانْتَظِرْ حَتَّى يَجِيءَ الصَّبْحُ بِالنُّورِ

المبين

أَسْبِغُكَ الْمَاضِي بِبَابِلٍ أَوْ بَلِيلٍ كُنْتَ فِي رُومَا كَمَا يَهْوَى

السفين

أَوْ فِي الصَّبَاحِ وَتَحْتَ قُبَّةِ بُولُسٍ أَوْ قُرْصِهِ أَوْثَقْتَ نَفْسَكَ

كالوتين

وَكَبَحْتَ مَطْلُوقَ الْجَمَاحِ لِلْحِظَةِ ثُمَّ انْطَلَقْتَ وَمِنْ جَدِيدٍ

للعنان

لِمَدِينَةٍ تَمْضِي تَقِيْمُ لِسَاعَةٍ لَتَعُوْدَ تَحِيَا فِي رِكَابِ الرَّاحِلِينَ

وَالْآنَ تَحِيَا عَامِيًّا كَيْ لَا تَرَى الْأَشْيَاءَ فِي رَحِمِ يَضْمِكَ

كالجنين

ثُمَّ انْطَلَقْتَ مُغَادِرًا لِمَدِينَةٍ أُخْرَى وَقَبْلَ نَزْوَلِكَ الْقَبْرِ

الضنين

يَا أَيُّهَا الْعَجْرِي يَا زَمَنَ وَشَابٍ مَعَ اللَّيَالِي وَالثَّوَانِي وَالسَّنِينَ

هَلَا أَقَمْتَ الْآنَ قَافِلَةً لَدَيْكَ أَلَا تَقِيْمُ هُنَا لِيَوْمٍ أَوْ لِحِينٍ؟

A Midsummer – Nights Dream

By William Shakespeare

**The Fairies sing Titania to sleep.
You spotted snakes with double tongue,
Thorny hedge-hogs, be not seen;
Newts, and blind-worms, do no wrong;
Come not near our fairy queen.
Philomel, with melody,
Sing in our sweet lullaby;
Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby:
Never harm,
Nor spell, nor charm,
Come our lovely lady nigh;
So, good night, with lullaby.
Weaving spiders come not here;
Hence, you long-legg'd spinners, hence!**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

Beetles black, approach not near;

Worm nor snail, do no offence.

تغني الجنيات لتنام تايثانيا

لوليم شكسبير

يا هذه الحيات رقطاع تَلَوْتُ ذات مثنى من لسانِ ألعبان
ولتختفي عن ناظري أنت القنافذ ذات أشواكٍ شدادٍ من

سِتان

بل أنت يا هذا السمندل يا غطايا الأرض يا عمياء لا

تبدي الإساءة

وامضوا بعيداً عن مليكة جنّة حسناء لا يمسهَا ضُرٌّ أو

بذاءة

واصدح بصوتك يا هَزَارُ و غَنَّا عذبَ اللحون و رتل

الأشعارا

تهويدة الطفل البريء كي ينام على نشيدٍ يُسكر الأسحارا

هيا ونامي مليكتي الحسناء في النغم الرقيق يزور عينيك

الجميلة

لا لا تمسوها بضُرٍّ أو بِسِحْرٍِ أو بِرُقِيَاتٍ مُسَحَّرَةٍ مُعِيلَةٍ
هيا تعالي واقربي مني ومن قلبي المغني يا حبيبة يا نبيلة
ولتصبحي حبيبتي دوّمًا بخيرٍ مثل طفلٍ نام في نغم

الطفولة

وامضي بعيدًا يا عناكب تنسجين خيوط بيتك واهياتِ
تغزلينه

لا تقربي عرش المليكة يا خنافس و ارحلي عنه ولا لا
تقريينه

يا دودة الأرض اللعوب وقوقع الأنهار لا تعصوني أو تؤذوا
السجينة

وليم شكسبير

حلم في منتصف ليلة صيف

Prospero's Farewell To His Magic

By William Shakespeare

Tempest IV

**Our revels now are ended. These our
actors,**

As I foretold you, were all spirits and

Are melted into air, into thin air:

**And, like the baseless fabric of this
vision,**

**The cloud-capp'd towers, the gorgeous
palaces,**

**The solemn temples, the great globe
itself,**

Yea, all which it inherit, shall dissolve

**And, like this insubstantial pageant
faded,**

**Leave not a rack behind. We are such
stuff**

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

**As dreams are made on, and our little
life**

Is rounded with a sleep.

William Shakespeare

وليم شكسبير

وداع بروسبرو للسحر والشعوذة

لقد انتهت أفراحنا الآن وولت يا رفاق بلا تلاقٍ
أخبرتكم بنبوءتي بالمشهد المحزون من ألم الفراق
من مثلوا قد كانوا أرواحًا تذبّون وفي الهواء
كنسيج رؤيا قد خلت منها الأصول بلا أساسٍ أو بناء
و السحب غطت قمة الأبراج أو قمم القصور بها الجمال
وكذا المعابد في مهابتها وكل الأرض أسنام التلال
و سيختفي ميراثها وبريقها حتمًا سيدفن في التراب
لن تبقي في الأفق البعيد سحابةً رَقَّتْ وتمضي كالسراب
فلقد حُشينا بالسخافات، وكالأحلام تذروها الرياح
وسينتهي العمر القليل يَتِمُّ بالنوم بلا إصباح

وليم شكسبير

How Sleep The Brave

By William Collins

How sleep the brave, who sink to rest

By all their country's wishes blest!

When Spring, with dewy fingers cold,

Returns to deck their hallow'd mould,

She there shall dress a sweeter sod

Than Fancy's feet have ever trod.

By fairy hands their knell is rung;

By forms unseen their dirge is sung;

There Honour comes, a pilgrim grey,

To bless the turf that wraps their clay;

And Freedom shall awhile repair

To dwell, a weeping hermit, there!

William Collins

كيف ينام الشجعان

وليم كولينز

لست أدري كيف يا صبحي تنامُ عصبَةُ الشجعان تبغي
الراحة

بعد يومٍ من مريرِ الكدح لا ترتاح عين الفارس اللماحة
باركتُهُم في اللقاء الأمانى عزة البلدان والأوطان والروح
الأيبة

عندما عاد الربيع والندى البارد نَزَّ من أصابعه الندية
في جمالِ زَيْنِ الآسِرِ فيهم قالبَ البشرِ المقدس والهوية
سوف يكسوه رداء العُشْبَةِ الخضراء من نبت الجذور على
التراب

وهي أحلى من خُطى مَرَّتْ عليه من خيالٍ سامقٍ يرقى
السحاب

دقت الأجراس أيدي الجنِّ غنَّتْهُم مراثي خافياتٍ كالسراب
قد أتى المجدُّ كحاجٍ في المشيبِ باركِ العُشْبَةِ حتى أينعت
لَقَّتْ العُشْبَةُ فيهم طينة الشجعانِ فحَارًّا وحتى أوردت

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

وسياتيهم خلاءٌ مستراحٌ زائراً بعضَ الزمان في خشوع
ليُعينَ الناسكَ الباكي على عيشِ الحياة ماسحاً فيض
الدموع

The Solitary Reaper

By William Wordsworth

**Behold her, single in the field,
Yon solitary Highland Lass!
Reaping and singing by herself;
Stop here, or gently pass!
Alone she cuts and binds the grain,
And sings a melancholy strain;
O listen! for the Vale profound
Is overflowing with the sound.**

**No Nightingale did ever chaunt
More welcome notes to weary bands
Of travellers in some shady haunt,
Among Arabian sands:
A voice so thrilling ne'er was heard**

In spring-time from the Cuckoo-bird,
Breaking the silence of the seas
Among the farthest Hebrides.

Will no one tell me what she sings?—
Perhaps the plaintive numbers flow
For old, unhappy, far-off things,
And battles long ago:
Or is it some more humble lay,
Familiar matter of to-day?
Some natural sorrow, loss, or pain,
That has been, and may be again?

Whatever the theme, the Maiden sang
As if her song could have no ending;
I saw her singing at her work,
And o'er the sickle bending;—
I listened, motionless and still;

**And, as I mounted up the hill,
The music in my heart I bore,
Long after it was heard no more.**

William Wordsworth

وليم وردزورث

الحصّاد والمتوحّد

انظرُ إلى تلك الفتاة وحيدةً وبعيدةً في الحقل في أعلى

الهضاب

راحت تغني وحدها في عزلةٍ في الحقل تنشد كالصبايا

والشباب

وقفتُ هناك وها هنا مرّت لتحصد أو لتربط يومها حِزْمُ

الغلال

وفتاتنا راحت تغني للحصاد شديدة الإرهاق أضناها

الملال

ولتنصتوا للصوت فالوادي العميق يفيض باللحن الشجيّ

على التلال

لا لم يغنّ العندليب لزهرة الجوقات أنعامًا توالى مُرهَقَة
عن رادة الأسفار في المأوى الظليل وفي رمال العُربِ كانت
مُحرَّقة

لم تسمع الصوتَ المثيرَ إذا أقي في الحقل آذانٌ وكانت مرهفة
من طائر الوقواق ينشد في الربيع لحونه تحت الظلال
الوارفة

وأقي ليكسر شدوهُ صمتَ البحار الصامتات بعيدة الأطوال
من بينها "هيبريدز" الممتد، ها قد فاقها وبطوله المختال
هل من مجيبٍ للسؤال يدلي عما تغنيهِ الفتاة الشادية؟
فلربما منها الكثير من الأغاني قد أقي وبها الكآبة باكية
تحكي لنا الأزمان والأشياء والذكرى القديمة والمآسي

الدامية

و من سلفيا...؟ترجمات من روائع الأديب العالمي

و معارك قد خاضها الأبطال في الماضي السحيق بلا هوادةٍ

أو سكون

أو إنها أنشودةٌ فيها البساطة والتواضع والشجون

أو أنها بعض الأسي و خسارةٌ كانت تروح كي تجيء بالألم

و تكرر المأساة في العودِ الكئيبِ كي تزيد من السامة

والسقم

مهما للحن تعددت وتكررت قامت فتاتي كي تعيد لنا

البداية

صدحت بحلو الأغنيات مع الحصاد جميلةً ليست لأغنيةٍ

نهاية

وشهدتُها وقت الحصاد و فوق منجلها السّخي تغني

كالأطيّار آية

وجعلتُ أصغي للنشيد بلا كلامٍ أو حراكٍ عندما تحكي

الرواية

وحملتُ الموسيقى الفتاة معي إلى التلّ الذي قد كان فيه

مرتعي

سكنت بقلبي فترةً طالت وفي أذني صداها في مغيب

المسمع

وليم وردزورث

A Farewell

By Lord Tennyson

**Flow down, cold rivulet, to the sea,
Thy tribute wave deliver:
No more by thee my steps shall be,
Forever and forever.**

**Flow, softly flow, by lawn and lea,
A rivulet then a river:
Nowhere by thee my steps shall be,
Forever and forever.**

**But here will sigh thine alder tree,
And here thine aspen shiver;
And here by thee will hum the bee,
Forever and forever.**

**A thousand suns will stream on thee,
A thousand moons will quiver;
But not by thee my steps shall be,
Forever and forever.**

الوداع

للورد تينسون

يا أيها العَلَجُ الرطيبُ وجدولاً تنسابُ في مجراك للبحر
وبفضل موجتك الرقيقة قد نجوتَ وقد سَرَيْتَ الآن في

يسر

لا لن تكون خطاي بعد الآن ثانيةً بأمرٍ منك للأبد
هيا انطلق يا جدولي تنساب في رهفٍ بجانب المرج

والعشب

ولتجرِ في مسراك رقراقاً على مهلٍ... نُهَيِّراً بعده نهر
لا لن تكون خطاي بعد الآن بأمرٍ منك للأبد
لكن هنا يتنهد الحور البديع أراه رجراجاً يرفّ ويرتعد
سيدندن النحلُ الطَّروبُ هنا يطنُّ هنا ترنَّم في الزمان
وللأبد

ستفيض آلاف الشموس عليك ترفُّ أقمارٌ تدورُ وعن

و من سلفيا؟...ترجمات من روائع الأدب العالمي

عمد

لا لن تكون خطاي بعد الآن بأمرٍ منك للأبد

للورد تينسون

ARIEL'S SONG

From " The Tempest "

By William Shakespeare

Where the bee sucks, there suck I:

In a cowslip's bell I lie:

There I couch when owls do cry.

On the bat's back I do fly

After summer merrily.

Merrily, merrily, shall I live now

**Under the blossom that hangs on the
bough.**

William Shakespeare

The Dragon Book of verse

Page 3

أغنية إيريل

وليم شكسبير

وَأَرْشُفُ عَطَرَ الرِّحِيقِ وَ حَيْثُ هُنَا تَرْشُفُ النِّحْلَةُ
وَأَرْقُدُ كَالطِّفْلِ فِي الْأَقْحَوَانِ الْمُذَهَّبِ فِي كَأْسِهَا الزَّهْرَةُ
هُنَاكَ أَنَا إِذَا رَاحَتِ الْبُومُ تَصْرُخُ فِي صَوْتِهَا الْحِدَّةُ
أَطِيرُ وَبَعْدَ الْمَصِيفِ سَعِيداً عَلَى ظَهْرِ خَفَاشَةٍ فِي مِرَاحِ
سَاحِيَا وَمِنْ تَحْتِ نَوَارَةٍ قَدْ تَدَلَّتْ عَلَى غَصْنِهَا مَسْتَرَا حِ

وليم شكسبير

**Calchas Speaks over The body of Ajax
From the Contention of Ajax and Ulysses
For The Armour of Achilles
By James Shirley**

**The glories of our blood and state
Are shadows, not substantial things;
There is no armour against Fate;
Death lays his icy hand on kings:
Sceptre and Crown
Must tumble down,
And in the dust be equal made
With the poor crooked scythe and spade.**

**Some men with swords may reap the
field,
And plant fresh laurels where they kill:**

**But their strong nerves at last must
yield;**

They tame but one another still:

Early or late

They stoop to fate,

**And must give up their murmuring
breath**

**When they, pale captives, creep to
death.**

The garlands wither on your brow;

Then boast no more your mighty deeds!

Upon Death's purple altar now

See where the victor-victim bleeds.

Your heads must come

To the cold tomb:

Only the actions of the just

Smell sweet and blossom in their dust.

كالكأس يتحدث على جثمان أجاكس

أجماد محتدنا الكريم و دولة الحكام والنبلاء
لست سوى جَهم الظلال وواقع الأوهام لا العقلاء
ما من سلاح يقهر الأقدار يغتال النهاية أن تحين
حطت يدُ الموت المثليج فوق أجساد الملوك لتستكين
لا بد يسقط صولجان الملك والتاج المرصع كالسنين
يتساويان وفي التراب مع الجروف المنجل الحاني المهين
ولربما حصد الرجالُ الحقلَ من هِنْدِ السيوف المُرَهَّنة
أو يوزعون الغار في ساح الضحايا والدماء النازفة
فاستسلمت عضلاتهم عند النهاية عندما حان الأجل
إن عاجلاً أم آجلاً فسينحنون إلى المصير المحتمل
وسينتهى النَّفْسُ المتمتم والشحوبُ على الوجوه الراحلة

و من سلفيا...ترجمات من روائع الأديب العالمي

عندما أسرى المماتِ تروحُ تزحفُ للمنايا الباسلة
و على جبينك تذبل الطاقاتُ حاملةُ الزهور الذابلة
لن تزهو ثانيةً بأعمالٍ لديك عظيمةٌ في الشأن
والآن فوق المذبح الدامي لموتٍ فيه لون الأرجوان
انظر وقد نذفت هناك دماءُ مغلوبٍ وغالب
ورؤوسكم حتمًا لبرد القبر تأقي لمصيرٍ لن تغالب
بل في التراب تفوح أعمال العدالة فتتحت فيه الزهور

جيمس شيرلي

Titania's Bower

By William Shakespeare

(A Midsummer – Night 's Dream)

**I know a bank where the wild thyme
blows,
Where oxlips and the nodding violet
grows,
Quite over-canopied with luscious
woodbine,
With sweet musk-roses and with
eglantine.”**

**There sleeps [Titania some time] of the
night,**

**Lull'd in [these] flowers with dances and
delight.**

**And there the snake throws [her]
enameled skin,**

Weed wide enough to wrap a fairy in.

ظلة تايانيا

وليم شكسبير

(حلم في منتصف ليلة صيف)

وأعرف شطاً لنهرٍ تهبُّ عليه رياحُ نباتٍ من الزعتر

وتنمو هناك شفاة الثيران وزهرُ البنفسج فيه ثرى

تظله ظِلَّةٌ من عريشٍ ومن زهرة العسل الصافي حلو
المذاق

عريشٌ يفوحُ بِمِسْكٍ الورودِ ونفجِ العطور وبرِّ الزهور
العتاق

و جزءاً من الليل "تيتانيا" نامت على هدهدات الأغاني
وبين الزهور

وتصحبها رقصاتٌ حسانٌ توالى وأبهجت القلب فيه
السرور

وألقت هناك بجلدٍ لها حيةٌ عليه طلاءً جميلٍ الرواء

كثوبٍ وثيرٍ من العشب في وسعه يلفلف جَنِيَّةً من عراء
وسوفٍ أخطط عينيها من ذا العصير وأنزع من ناظريها
الولاء

وأسكب فيها سموم العداء خيالاتٍ بُغِضٍ كَرِهٍ وفيه
القضاء

The Moon Is Up

By Alfred Noyes

**The moon is up, the stars are bright.
the wind is fresh and free!
We're out to seek the gold tonight
across the silver sea!
The world is growing grey and old:
break out the sails again!
We're out to see a Realm of Gold
beyond the Spanish Main.
We're sick of all the cringing knees,
the courtly smiles and lies
God, let Thy singing channel breeze
lighten our hearts and eyes!
Let love no more be bought and sold
for earthly loss or gain;
We're out to seek an Age of Gold
beyond the Spanish Main.
Beyond the light of far Cathay,
beyond all mortal dreams,
Beyond the reach of night and day
Our El Dorado gleams,
Revealing - as the skies unfold -**

أحمد نبيل جاد الله

**A star without a stain,
The Glory of the Gates of Gold
beyond the Spanish Main.**

Alfred Noyes

طلوع القمر

لألفريد نوبيس

سطعت نجومُ الليل لأمعةً وقد طلع القمر
و الريحُ تزخر بالنقاء وحرّةً عند الشجر
و خرجنا عند الليل نبحث عن دهايز الذهب
أبحرنا في بحرٍ لجينٍ خالصٍ فيه العجب
قد شابت الدنيا العجوز وأظلمت فيها الصور
فانشر شراعك فالسفينُ على معادٍ للسفر
إنا لنبحث عنها مملكةً النفيس من الذهب
فيما وراء البر والبحر الكريبي ما نضب
و لقد سئمنا كل أنواع التذلل كالإماء
كل الأكاذيب الدنيئة وابتسامات الرياء
فاطلق نسيمك يا إلهي في قتاتك بالغناء
نورٌ إلهي قلوبنا وعيوننا من ذا الضياء
لا تترك الحُبَّ الجميل كي يباع ويشترى
من أجل مكسبنا الرخيص أو الخسارة في الثرى
و لقد خرجنا باحثين نروم عصرًا من ذهب

فيما وراء البر والبحر الكريبي ما نضب
فيما وراء الضوء في "كاثي" وأحلام البشر
ما بعد أن يصل النهار بليله لما حضر
وأقَى بصيْصُ النور "للدورادو" يَسْبَحُ من قمر
قد جاء يكشف نجمةً فيها الصفاء بلا خضاب
وهناك يأتي كاشفًا مجدًا لأبواب الذهب
فيما وراء البر والبحر الكريبي ما نضب

لألفريد نويس

محتويات الكتاب	
الإهداء	٣
مقدمة	٤
أغنية للشاعر ولیم شکسبیر	٨
أغنية madrigal للشاعر ولیم شکسبیر	١٠
حبیب لا یتغیر للشاعر ولیم شکسبیر	١٢
هبي هي يا رياح الشتاء	١٦
أغنية سونيت لولیم شکسبیر	٢٠
انتهاز الفرصة	٢٤
الحب الصادق ولیم شکسبیر	٢٧
أغنية شتاء ولیم شکسبیر	٣٠
أغنية غرامية ولیم شکسبیر	٣٤
ترنيمه حزينة ولیم شکسبیر	٣٦
ترنيمه البحر ولیم شکسبیر	٤٠

٤٢	أغنية للشاعر ولیم شکسبیر
٤٦	الموسيقى ولیم شکسبیر
٤٨	أغنية خريف العمر والشباب ولیم شکسبیر
٥٢	الربيع ولیم شکسبیر
٥٦	أغنية اليقظة ولیم شکسبیر
٥٨	أغنية سونت للشاعر ولیم شکسبیر
٦٢	من الليل للشاعر الإنجليزي ولیم بلیک
٦٦	إلى زهر النرجس للشاعر روبرت هيريك
٧٠	زهر النرجس للشاعر ولیم ويردورث
٧٤	يا زهر العباد للشاعر ولیم بلاک
٧٦	يراع البراءة للشاعر ولیم بلیک
٧٩	المروج الخضر ذات الرجوع للشاعر ولیم بلاک
٨٣	الليل للشاعر بيرسى بايشى شيللى
٨٨	عندما غفوت على شفاه شاعر للشاعر بيرسى بايشى شيللى

٩١	إلى رياح الغرب للشاعر بيرسى بايشى شيللى
٩٥	أغنية للشاعر وليم ويردزورث
٩٩	السيدة الجميلة بدون رحمة للشاعر جون كيتس
١٠٥	إلى النوم للشاعر جون كيتس
١٠٩	من رباعيات عمر الخيام
١١٩	أغنية للشاعر روبرت براوينج
١٢١	ترتيلة الموتى للشاعر روبرت لويس ستيفينسن
١٢٣	لا يخشى السقوط من كان في الأسفل للشاعر جون بانيان
١٢٦	الشريد للشاعر روبرت لويس ستيفينسن
١٣٢	عندما أموت ياعزيزي للشاعرة كريستينا روسي
١٣٦	كم كان أن أطوف من حقل إلى حقل للشاعر وليم بليك
١٤٠	هناك سيدة جميلة ورقيقة للشاعر أنونيموس
١٤٢	الراعي العجوز "نود" للشاعر وولتر دى لامير
١٤٦	عندما كنت أعمى للشاعر جون ميلتون

١٥١	رحل الأصدقاء للشاعر هنري فون
١٥٨	النسر للشاعر لورد تينسن
١٦٠	فلتسكت يا طفلي
١٦٣	معلم القرية من القرية المهجورة
١٦٧	الرجال الجوف للشاعر إس - إليوت
١٧٠	الزمن
١٧٤	Jaques seven Ages of man
١٧٩	هرقليط
١٨٢	قلبي في أعالي الهضاب وليس هنا
١٨٥	ما كبث عند موت زوجته من رواية ماكبيث
١٨٩	الشرك (المصيصة)
١٩١	النمر للشاعر وليم بليك
١٩٥	أيها الزمن العجري العجوز

٢٠٠	تغني الجنيات لثنام تايتانيا لوليم شكسبير
٢٠٤	وذاع بروسبرو للسحر والشعوذة ولیم شكسبير
٢٠٧	كيف ينام الشجعان ولیم كولینز
٢١٠	ولیم وردزورث
٢١٧	الوداع للورد تينسون
٢٢٠	أغنية إيريل ولیم شكسبير
٢٢٢	كالکأس يتحدث على جثمان أجاكس
٢٢٦	ظلة تايتانيا
٢٢٩	طلوع القمر لألفريد نوبس
٢٣٣	محتويات الكتاب

تم بحمد الله

جميع حقوق النشر الورقي
و الإلكتروني محفوظة للناسر